

ALMA MATER STUDIORUM - UNIVERSITA' di BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

CORSO di LAUREA IN
MEDIAZIONE LINGUISTICA INTERCULTURALE (Classe L-12)

ELABORATO FINALE

**Gli anglicismi nel lessico calcistico italiano e tedesco:
analisi comparata delle testate *La Repubblica* e *Die Welt***

CANDIDATO

Caterina Genovese

RELATORE

Prof. Sandro M. Moraldo

Anno Accademico 2019/2020

Primo Appello

*A mamma e papà,
per non aver mai smesso di credere in me.*

Indice

Introduzione.....	5
Capitolo 1: Inquadramento teorico.....	7
1.1 Il contatto linguistico.....	7
1.2 L'interferenza.....	7
1.3 I prestiti e i calchi.....	7
1.3.1 Il prestito integrale.....	8
1.3.2 Il prestito adattato.....	8
1.3.3 Il calco.....	8
1.3.4 Il prestito di necessità e il prestito di lusso.....	9
1.4 Gli anglicismi.....	9
1.4.1 Gli anglicismi in italiano: cenni storici e attualità.....	10
1.4.2 Gli anglicismi nel tedesco: cenni storici e attualità.....	11
Capitolo 2: L'ambito.....	12
2.1 Il linguaggio sportivo.....	12
2.2 Gli anglicismi nel mondo sportivo.....	13
2.3 Die Welt.....	13
2.4 La Repubblica.....	14
Capitolo 3: L'analisi.....	15
Premessa.....	15
3.1 Metodo di analisi.....	15
3.2 Criteri per la creazione e analisi dei <i>corpora</i>	16
3.3 L'analisi.....	17
3.4 Risultato dell'analisi.....	26

Conclusione.....	29
Bibliografia.....	30
Sitografia.....	31
Dizionari online.....	32
Appendice.....	33

Introduzione

La necessità in senso assoluto di un prestito non esiste; ogni lingua possiede i mezzi per indicare nuovi oggetti o nuovi concetti senza ricorrere a parole straniere

(Paolo Zolli)

Il linguaggio è un sistema affascinante e complesso. Esso rappresenta una capacità intrinseca dell'uomo che si sviluppa in relazione alle nostre esperienze ed è frutto dell'ambiente che ci circonda e della società in cui viviamo. Solitamente, il linguaggio, o meglio, le diverse lingue del mondo vengono considerate dei sistemi autosufficienti, che da soli, e senza aiuto altrui, riescono a descrivere qualsiasi elemento del mondo circostante e ad esprimerne le diverse sfaccettature attingendo dal proprio serbatoio lessicale. Quest'ultimo, tuttavia, non è infinito, e, in un mondo in continua evoluzione, la lingua deve adottare delle strategie che le consentano di adattarsi a questo cambiamento. Se ciò che afferma Zolli fosse valido a priori, ogni lingua sarebbe perfettamente in grado da sola di cavalcare l'onda del cambiamento, senza dover attingere necessariamente dai serbatoi delle altre lingue. Tuttavia, la questione è ben più complessa di come appare. In un mondo sempre più connesso, in cui, con l'avvento delle nuove tecnologie, le lingue hanno oltrepassato i confini territoriali, è inevitabile che queste vengano a contatto, instaurino dei legami più o meno profondi e condividano dei materiali linguistici. Questi scambi reciproci avvengono spesso in maniera inconsapevole e in innumerevoli ambiti. Essi determinano, implicitamente, una supremazia della lingua che "presta di più" sulla lingua che "presta di meno", la quale reagisce diversamente, in maniera più o meno riluttante, motivata da fattori storici, culturali e sociali. Una supremazia di questo tipo appartiene, oggi, alla lingua inglese, i cui termini vengono ampiamente utilizzati anche nelle altre lingue. Ma in che maniera queste ultime governano la presenza delle parole inglesi nei loro sistemi linguistici? L'uso che se ne fa è eccessivo o moderato? È proprio a queste domande che il presente elaborato cercherà di rispondere attraverso l'analisi dei cosiddetti "anglicismi" in due lingue a confronto: l'italiano e il tedesco, due idiomi provenienti da ceppi linguistici diversi, segnati da eventi storici differenti e rappresentanti due culture diverse, seppur inserite nel medesimo contesto europeo. In particolare, quest'analisi verrà effettuata in un ambito specifico, ovvero quello della stampa calcistica, al fine di osservare la flessibilità di ciascuna delle due lingue nell'accogliere e impiegare, in un settore così internazionale, l'uso di termini stranieri. I motivi che mi hanno spinto a focalizzare la mia ricerca in primo luogo sull'analisi degli anglicismi e in secondo luogo sulla stampa sportiva e calcistica sono molteplici. Innanzitutto, tramite gli studi di linguistica, ho sviluppato una

curiosità e un interesse nei confronti dei fenomeni di interferenza linguistica e di evoluzione del linguaggio, che mi hanno spinto a porre la mia attenzione sugli anglicismi. Secondariamente, la scelta del confronto tra la lingua italiana e la lingua tedesca nasce dal mio contatto diretto con quest'ultima durante un soggiorno semestrale in Austria. Infine, la volontà di porre il focus sulla stampa calcistica è frutto principalmente di due ragioni: *in primis*, la peculiarità del linguaggio sportivo in quanto “lingua speciale”, e, in secondo luogo, il fatto che il mondo dello sport e, in particolare, il mondo del calcio siano due sfere che, sia attraverso la stampa, sia attraverso i social media, si rivolgono ad un pubblico internazionale, particolarmente ampio e vario, e proprio questo carattere di internazionalità rende lo sport un terreno particolarmente fertile per l'utilizzo di termini di origine straniera. L'analisi verrà effettuata a partire dal confronto degli articoli dei giornali *La Repubblica* e *Die Welt*, un quotidiano tedesco, nella sezione “calcio”, e si baserà sulla frequenza di impiego degli anglicismi in ciascuno di essi.

L'elaborato si articolerà in tre capitoli. L'obiettivo del primo capitolo è quello di fornire un inquadramento teorico riguardo i diversi fenomeni attraverso cui ogni lingua arricchisce il proprio serbatoio lessicale. Verranno pertanto fornite le nozioni di *contatto linguistico*, *interferenza*, *prestiti* e *calchi*. In seguito, verrà posta particolare attenzione sugli anglicismi, che verranno delineati *in primis* da un punto di vista meramente linguistico in quanto *prestiti*, e in secondo luogo da un punto di vista storico e socioculturale, per poi porli a confronto tra l'italiano e il tedesco. Nel secondo capitolo verrà fornita una descrizione dell'ambito in cui avviene questa ricerca, ovvero quello sportivo. Si descriverà perciò l'insieme delle peculiarità del linguaggio sportivo, spiegando i motivi che lo rendono una “lingua speciale” ed esaminando la presenza degli anglicismi in esso. Infine, il terzo capitolo sarà totalmente incentrato sull'analisi degli anglicismi e sui metodi impiegati per effettuare tale ricerca. Innanzitutto, ho provveduto a raggruppare gli articoli dei giornali *La Repubblica* e *Die Welt* all'interno di due *corpora* da me creati. A tale fine, mi sono servita di due strumenti: *BootCaT* e *AntConc*, che mi hanno permesso non solo di assemblare gli articoli, ma anche di “passarli al setaccio”, per poter estrapolare i termini stranieri e metterli a confronto tramite l'uso di tabelle. Successivamente, si procederà a fornire delle considerazioni finali alla luce delle evidenze emerse durante l'analisi.

Capitolo 1

Inquadramento teorico

Nel seguente capitolo si cercherà *in primis* di delineare e analizzare, attraverso un inquadramento teorico, i diversi fenomeni con cui una lingua arricchisce il proprio serbatoio lessicale. In seguito, all'interno di questa moltitudine, verrà posta particolare attenzione sull'analisi degli anglicismi, sia dal punto di vista meramente linguistico, sia sul piano storico e socioculturale, ponendoli, infine, a confronto tra la lingua italiana e la lingua tedesca.

1.1 Il contatto linguistico

Al fine di comprendere la nozione di contatto linguistico, è necessario considerare le diverse lingue non come unità a sé stanti, bensì come sistemi caratterizzati da continui fenomeni di contatto, spesso di natura sociolinguistica. La branca della linguistica che si occupa dello studio del contatto linguistico è *l'interlinguistica*, il cui obiettivo è analizzare la sovrapposizione e la combinazione delle lingue stesse. Questi fenomeni determinano nelle varie lingue una continua evoluzione dettata dall'influsso più o meno forte che una lingua ha sull'altra, e che provoca delle conseguenze su quest'ultima. Esistono due tipologie principali di contatto: *l'interferenza* e i *prestiti*.

1.2 L'interferenza

Il concetto di interferenza può essere pienamente compreso attraverso la definizione data da Berruto e Cerruti (2017: 295), che la delinea “l'influenza e l'azione che un sistema linguistico può avere su un altro”. Il fenomeno dell'interferenza non si limita alla trasmissione di taluni elementi, ma riguarda tutti i livelli di analisi e permette pertanto il trasporto di materiali linguistici sul piano lessicale, morfologico, semantico e sintattico.

1.3 I prestiti e i calchi

Il lessico di una lingua si evolve principalmente attraverso due meccanismi: uno interno al sistema linguistico stesso (composizione e derivazione) ed uno esterno, attraverso i *prestiti* (Castronovo, 2016). Il prestito, o *forestierismo*, viene definito come “una parola, una locuzione o una costruzione sintattica di una lingua straniera che entra nel lessico di un'altra lingua” (Treccani, 2012) ed è frutto sia dell'interferenza translinguistica, sia di fattori extralinguistici, quali i rapporti culturali, gli scambi economici e le invasioni militari (Zolli, 1991). La trasmissione di parole da una lingua all'altra è tanto più semplice e frequente quanto più stretti sono i rapporti tra le popolazioni parlanti quelle lingue. Per di più, proprio in base alla natura di tali rapporti, i prestiti designano una particolare categoria

lessicale: se, ad esempio, i rapporti sono di ordine esclusivamente commerciale, i prestiti esportati saranno principalmente nomi comuni che designano oggetti concreti (*ibidem*, 1991). Il fenomeno dell'interferenza, come già evidenziato, può verificarsi a qualsiasi livello del sistema linguistico e, pertanto, dà origine a diverse tipologie di prestito: prestito fonetico, prestito morfologico, prestito lessicale e prestito sintattico. Tuttavia, tra tutte le sfere linguistiche, il lessico rappresenta la più superficiale e permeabile, e perciò è più soggetta all'influsso delle lingue straniere.

È possibile distinguere tre tipi principali di prestiti: *prestito integrale*, *prestito adattato* e *calco*.

1.3.1 Il prestito integrale

Si definisce *prestito integrale* un lessema o un'espressione straniera entrata nel lessico senza subire alcun tipo di adattamento. Esso mantiene pertanto la grafia e le caratteristiche grammaticali proprie della lingua di partenza, che tuttavia risultano spesso estranee alla lingua d'arrivo (Gualdo, 2019). L'impiego delle parole non adattate non è comunque sempre perfetto. Infatti, proprio a causa del loro difficoltoso inserimento nel sistema fono-morfologico di un'altra lingua, queste voci sono le più esposte ad operazioni di rigetto da parte della lingua ricevente oppure presentano imprecisioni nella grafia e nella pronuncia (Zolli, 1991). Questa estraneità è riscontrabile non solo nelle terminazioni consonantiche, ma anche nelle sequenze semiotiche. Un esempio è rappresentato dalla parola *sketch* (Gualdo, 2019).

1.3.2 Il prestito adattato

Si definisce *prestito adattato* un lessema o un'espressione straniera che si adatta alla grafia e alla morfologia della lingua di arrivo. L'adattamento di un prestito comporta l'intervento di altri elementi linguistici, ovvero *suffissi*, *prefissi* e *confissi*, che permettono la creazione di nuovi morfemi e contribuiscono all'arricchimento del linguaggio. Tuttavia, l'adeguamento al sistema ricevente avviene in maniera parziale e in particolare negli ambiti della fonetica, della morfologia e del significato (Berruto & Cerruti, 2017). Un esempio è rappresentato dalla parola *bistecca*, dall'inglese '*beef steak*'.

1.3.3 Il calco

Il *calco* è un particolare tipo di prestito che si divide in: *calco formale* e *calco semantico*.

Un calco formale, o anche *strutturale*, riproduce una struttura tipica del modello straniero nella lingua ricevente. Questo fenomeno si verifica soprattutto nelle parole composte e nelle locuzioni (ad esempio: autogoverno, dall'inglese *self-government*) (Zolli, 1991).

Un calco semantico, invece, attribuisce alla parola analoga un nuovo significato che si aggiunge, per influsso, ad altri già esistenti (ad esempio: *intrigante* ha assunto il nuovo significato di “avvincente” per calco semantico dall’inglese *intriguing*) (Gualdo, 2019).

1.3.4 Il prestito di necessità e il prestito di lusso

Ogni lingua possiede i mezzi per indicare nuovi oggetti o nuovi concetti senza ricorrere a parole straniere.

(Zolli, 1991: 3)

Nel dominio dei prestiti è necessario evidenziare un’ulteriore distinzione, che risponde soprattutto a criteri extralinguistici, tra prestito *di necessità* e prestito *di lusso*.

Un prestito si definisce *di necessità* quando un lessema o un’espressione viene introdotta contestualmente ad un nuovo referente per cui non esiste un corrispettivo nella lingua d’arrivo (Sechi, 2006). Particolarmente influenzata da questo fenomeno è la terminologia informatica (ad esempio: *computer, software, hardware*). Al contrario, un prestito si definisce *di lusso* quando, pur essendovi la presenza di un’alternativa nella lingua stessa, quest’ultima ricorre comunque ad un termine straniero. L’appello a quest’ultimo avviene soprattutto nel campo della moda (*make-up, blush, skinny*) e dei social media (*boom, breaking news, meeting*).

1.4 Gli anglicismi

Nel corso della storia, attraverso i molteplici contatti di varia natura, ogni lingua ha acquisito numerosi prestiti derivanti da altre lingue. Progressivamente, queste parole, appartenenti alla lingua dominante, si sono sedimentate nella lingua dominata diventandone parte integrante, tanto che oggi risulta quasi impossibile distinguere quali parole siano proprie di una lingua o derivino, in realtà, da altre lingue. Da oltre mezzo secolo, per di più, si è assistito all’imporsi sullo scenario linguistico mondiale di un elevato numero di prestiti provenienti soprattutto dall’inglese (Berruto & Cerruti, 2017) che prendono il nome di *anglicismi* e che vengono definiti come “parola, locuzione o costrutto proprio della lingua inglese, importato in altra lingua, sia nella forma originale, sia adattato foneticamente” (Treccani, 2020). Definire con certezza il numero esatto di anglicismi presenti in ogni lingua è alquanto complicato, dato che esso varia considerevolmente a seconda di numerosi fattori. Innanzitutto, un primo fattore è la diamesia, ovvero la variabile relativa al mezzo tramite il quale un messaggio viene veicolato, che permette di distinguere la quantità di anglicismi utilizzati nella lingua scritta, meno permeabile poiché limitata da regole e convenzioni, ma che negli ultimi tempi è

diventata più malleabile, e nella lingua parlata, molto più permeabile. Secondariamente, è necessario considerare il dominio lessicale e, pertanto, attuare una distinzione tra linguaggio comune e linguaggio tecnico-scientifico.

Per poter compiere un'analisi comparata degli anglicismi presenti nell'italiano e nel tedesco contemporaneo, è necessario in primis mettere in luce il modo in cui il sistema linguistico di queste due diverse lingue ha acquisito in passato i termini stranieri, e come, oggi, ne governa l'esistenza e li adatta, più o meno, alle proprie convenzioni.

1.4.1 Gli anglicismi in italiano: cenni storici e attualità

Alla stregua di tutte le altre lingue, anche l'italiano ha acquisito nel corso della storia numerosi prestiti, in particolar modo dal francese e, in tempi relativamente recenti, anche dall'inglese. L'apparizione del termine "anglicismo" (o anche *anglismo*) nei vocabolari italiani è databile al 1764, definito come "parola o espressione di origine inglese" (Gualdo, 2019: 13-14). Proprio a partire dal XVIII secolo, grazie soprattutto al fenomeno dell'anglofilia e a eventi storici significativi, l'influsso dell'inglese sull'italiano diventa rilevante. Durante l'Ottocento i rapporti culturali tra Inghilterra e Italia si infittiscono e si riscontra già la presenza dei primi dizionari italo-inglesi e grammatiche inglesi ad uso degli italiani (Zolli, 1991). Ad essere influenzati in questo periodo sono svariati settori, ovvero quello della moda, quello culinario, sportivo, economico e, in particolar modo, quello delle infrastrutture, grazie soprattutto alla Rivoluzione Industriale. Tuttavia, per tutta la prima metà del Novecento la lingua straniera più conosciuta in Italia era ancora il francese. A provocare un'inversione di tendenza sono state soprattutto le vicende della Seconda guerra mondiale e la conseguente forza di penetrazione che la cultura anglo-americana ha avuto in tutto il mondo occidentale (*ibidem*, 1991). Data l'importanza sul piano politico mondiale degli Stati Uniti d'America è inevitabile che molti termini di quest'ambito siano entrati nella lingua italiana, soprattutto sotto forma di calco. Ma la popolarità americana non si riduceva meramente alla politica, ma riguardava anche il modello di vita al quale l'Occidentale guardava con ammirazione. Ciò ha determinato l'impiego di numerosi anglicismi riguardanti le relazioni sociali, la posizione delle persone nella o ai margini della società, e un nuovo modo di porsi di fronte all'esistenza (*ibidem*, 1991).

La lingua italiana contemporanea annovera un numero cospicuo di anglicismi che vengono utilizzati nella comunicazione quotidiana. Se nell'italiano più antico l'integrazione delle parole straniere avveniva tramite un processo di adattamento della pronuncia, della grafia e della grammatica, nell'italiano contemporaneo, invece, l'adattamento grafico-fonetico risulta essere un fenomeno sempre più raro: difatti, oggi, la preponderanza degli anglicismi non viene sottoposta

all'adeguamento alle norme linguistiche dell'italiano, bensì viene accolta in maniera "integrale". In questa panoplia, a prevalere sono gli angloamericanismi, ovvero le parole provenienti dall'inglese degli Stati Uniti, che possiede regole ortografiche e di pronuncia differenti rispetto all'inglese del Regno Unito (Gualdo, 2019).

1.4.2 Gli anglicismi nel tedesco: cenni storici e attualità

Le indagini linguistiche condotte finora hanno evidenziato che la preponderanza degli anglicismi nella lingua tedesca si è verificata soprattutto a partire dal XIX e XX secolo (Busse, 2008). Il primo è stato un secolo caratterizzato dalla Rivoluzione Industriale, in cui la figura dell'Inghilterra era dominante sullo scenario economico. Durante questo fenomeno, numerosi prestiti lessicali inglesi sono stati accolti nella lingua tedesca "per necessità", ma hanno comunque subito un processo di adeguamento alle norme linguistiche. Ad esempio: *Dampfmaschine* (in italiano "macchina a vapore") oppure *Lokomotive* (in italiano "locomotiva") (*ibidem*, 2008). Il secondo, invece, vede i forestierismi incrementarsi come conseguenza del controllo da parte degli Stati Uniti sulla Germania dell'Ovest. Difatti, il potere economico, tecnologico, militare e culturale esercitato dagli americani in questi anni ha permesso che l'inglese diventasse la nuova *lingua franca* non solo in Germania, ma nel mondo intero. Anche in questo contesto è necessario evidenziare che in questo periodo la maggior parte dei forestierismi proveniva dall'inglese americano e non dall'inglese britannico e che si concentrava soprattutto nei settori specialistici, tra cui quello della pubblicità e dell'economia (*ibidem*, 2008).

Infine, guardando ai tempi recenti è possibile constatare che la diffusione e dominanza degli anglicismi siano strettamente legate al processo di globalizzazione, che interessa non solo la lingua tedesca, bensì tutte le lingue (*ibidem*, 2008). Difatti, il tedesco è la lingua europea che ha registrato il maggior incremento di vocaboli provenienti dall'inglese britannico o americano, come afferma Elter (2005) riprendendo il lavoro svolto da Steffens, e che riguardano soprattutto il mondo dello sport, come sarà evidenziato nel capitolo successivo.

Capitolo 2

L'ambito

Come menzionato precedentemente, in questo capitolo il focus verrà posto sul linguaggio sportivo. Innanzitutto lo si presenterà come “lingua speciale”, descrivendone le peculiarità che lo rendono tale, e, in un secondo momento, si procederà a descriverne il percorso attraverso un breve *excursus* delle diverse influenze a cui è stato sottoposto. In seguito, si porrà particolare attenzione sugli anglicismi nel linguaggio sportivo. Infine, verrà fornita una breve descrizione dei due quotidiani su cui si è scelto di effettuare l'analisi: *Die Welt* e *La Repubblica*.

2.1 Il linguaggio sportivo

Il linguaggio sportivo, o meglio la lingua dello sport, fa parte della categoria delle *lingue speciali*. Per “lingua speciale” si intende una varietà di una lingua caratterizzata da un lessico speciale, che dipende da un ambito settoriale o specialistico e da un argomento specifico. Tra le diverse lingue speciali, la lingua dello sport è senza dubbio la più influente sull'italiano standard, data la stretta connessione con la cultura italiana, nella quale lo sport ricopre - e ha sempre ricoperto - un ruolo centrale. Non sorprende quindi che molti neologismi, tecnicismi e metafore provenienti dal mondo dello sport siano presenti nell'italiano contemporaneo (Chalupinski, 2013).

Gran parte dei tecnicismi provenienti dalla lingua dello sport fanno ormai parte dell'uso comune, tra cui molti termini di origine straniera. Anche la lingua dello sport ha subito, nel corso degli anni e in relazione agli eventi storici, un'evoluzione. Un chiaro esempio a tal proposito è riscontrabile in epoca fascista, in cui la campagna autarchica portata avanti dal regime contro le parole straniere ha frenato, in maniera energica e con il sostegno dello Stato, l'afflusso di anglicismi non adattati (Gualdo, 2019). L'obiettivo del nazionalismo linguistico era quello di promuovere la lingua italiana arginando un flusso di parole e di modelli culturali che era imponente già prima del Secondo conflitto mondiale, come è stato precedentemente evidenziato nel capitolo 1 del presente elaborato. Proprio in quest'ottica, a partire dal 1940 la Reale Accademia d'Italia iniziò un processo di creazione di parole italiane che potessero sostituire i forestierismi (*ibidem*, 2019). Tuttavia, seppur condotto energicamente, l'interventismo linguistico fascista si dimostrò poco sistematico, poco rigoroso e a tratti controverso: basti pensare che, nel medesimo anno, il nome del periodico “Sport Fascista” conteneva esso stesso un forestierismo (*sport*) (Chalupinski, 2013). Dunque, anche se con il processo di sostituzione sono stati coniatati tanti nuovi termini, le parole di origine straniera non sono state sostituite totalmente con i loro equivalenti italiani. I forestierismi che hanno trovato un corrispettivo

italiano sono: *corner* (calcio d'angolo), *goal* (rete), *basketball* (pallacanestro), *boxe* (pugilato), *match* (incontro), *record* (primato), *offside* (fuorigioco), *game* (gioco), *volley* (pallavolo), ecc. (*ibidem*, 2013). Nell'uso corrente, tanti vocaboli sportivi vengono utilizzati alternativamente e in tal caso si parla di una "compresenza". Tuttavia, oltre alla creazione di sostituti di matrice totalmente italiana, durante il periodo fascista si è assistito anche a un fenomeno di integrazione dei forestierismi tramite l'adattamento fonetico-morfologico (ad esempio: *gol*, *crossare*, *marcare*, ecc.) (*ibidem*, 2013).

2.2 Gli anglicismi nel mondo sportivo

La diffusione dei termini di origine straniera e, in particolare, degli anglicismi nel linguaggio sportivo è motivata principalmente da ragioni storiche. Come è già stato evidenziato nel capitolo precedente, i due pionieri del trasporto degli anglicismi nelle altre culture sono stati l'Inghilterra, in un primo momento, e l'America, in un secondo momento. Se da un lato, durante l'Ottocento, l'Inghilterra aveva assunto un ruolo centrale nello scenario europeo per l'avanguardia che la contraddistingueva in svariati settori - tra cui quello sportivo - dall'altro lato, in seguito al Secondo conflitto mondiale, fu l'America a tenere le redini del progresso. Infatti, molti sport sono nati proprio in territori angloamericani e solo in un secondo momento si sono divulgati nel resto del mondo. Per quanto riguarda l'Inghilterra, è ad essa che si attribuisce la creazione, oltre che della stessa parola *sport*, dei termini: *baseball*, *cricket*, *cross*, *derby*, *football*, *goal*, *hockey*, *polo*, *record*, *tennis* (Gualdo, 2019). All'America, invece, si riconosce il merito dei termini sportivi più diffusi nel XX secolo, tra cui: *basketball*, *dribbling*, *finish*, *golf*, *offside*, *rally* (Zolli, 1991).

Oggi giorno, la lingua dello sport annovera un numero cospicuo di forestierismi, come *bomber*, *assist*, *team*, *leader*, *club*, *derby*, *playmaker*, *coach*, ecc. e, come risulta evidente, essi sono per la maggior parte di matrice angloamericana. È possibile notare a tale proposito una tendenza particolare: nella lingua dello sport, i forestierismi coesistono sia sottoforma di prestito integrale, sia sottoforma di prestito adattato e di calco. La creatività che contraddistingue questa lingua speciale ha permesso che molte metafore e locuzioni tipiche della sfera sportiva rientrassero nell'uso comune della popolazione. Alcuni esempi a tale proposito sono: *prendere in contropiede*, *salvarsi in calcio d'angolo*, *giocare in casa*, *in pole position*, *seminare gli avversari*, *abbassare la guardia*, ecc.

2.3 Die Welt

Die Welt è uno dei quotidiani più importanti sullo scenario culturale e politico tedesco con sede a Berlino. Fu fondato ad Amburgo nel 1946 nell'allora zona occupata dal Regno Unito con l'obiettivo primario di costituire un quotidiano di qualità su modello del giornale *The Times* (Wikipedia, 2020).

Die Welt rappresentava il giornale del governo inglese nella Germania ancora divisa e presenta, ancora tutt'oggi, un orientamento conservatore (Treccani, 2020). Inoltre, dal 10 marzo 2015 fa parte della LENA (*Leading European Newspaper Alliance*), ovvero un'organizzazione inizialmente costituita da sette testate europee con l'intento di migliorare il giornalismo in Europa. Di quest'organizzazione fa parte, tra altri, *La Repubblica* (Wikipedia, 2020).

2.4 La Repubblica

La Repubblica è un quotidiano italiano fondato a Roma nel 1976 da Eugenio Scalfari, giornalista e filosofo, nonché primo direttore del giornale. Con formato tabloid, essa presenta un orientamento progressista e dà ampio spazio alla politica interna e internazionale, all'economia e alla cultura (Treccani, 2020). *La Repubblica* è il secondo quotidiano italiano per diffusione totale, sia cartacea che digitale, e per numero di lettori.

Capitolo 3

L'analisi

Premessa

Al fine di svolgere un'analisi quanto più accurata possibile, la presente ricerca ha tenuto in considerazione solo gli anglicismi che rispondevano alla forma di *prestito integrale*¹. Tra essi non sono perciò stati annoverati né i *prestiti adattati*, né i nomi propri di squadre sportive, di campionati, di social media, di riviste e rubriche, di emittenti televisive e altri termini non ritenuti fondamentali per lo svolgimento di tale ricerca². Ad esempio, la voce 'gol', nonostante appaia numerose volte, non è stata considerata in quanto adattamento del termine 'goal'. Inoltre, una strategia particolare è stata adottata nell'analisi degli articoli della testata *Die Welt*, in cui sono stati tenuti in considerazione gli anglicismi non solo come termini a sé stanti, bensì anche all'interno dei cosiddetti *Komposita*, ovvero combinazioni di diverse parole che, insieme, formano un termine unico. Inoltre, sempre nell'ambito della parte tedesca, i termini riportati nelle tabelle vengono presentati nella loro forma al nominativo, ma il numero di occorrenze è rappresentato dalla somma di tutte le declinazioni in cui il termine è apparso all'interno dei vari testi.

3.1 Metodo di analisi

Come già affermato, l'obiettivo del presente elaborato è quello di analizzare la tendenza della lingua italiana e della lingua tedesca all'utilizzo di anglicismi nella stampa sportiva e, in particolar modo, nell'ambito calcistico. Al fine di perseguire tale obiettivo, è stata condotta un'analisi a partire dal confronto degli articoli della sezione "calcio" del mese di novembre 2019 di due importanti testate giornalistiche, una italiana e l'altra tedesca: *La Repubblica* e *Die Welt*. Questi due quotidiani sono stati scelti perché entrambi presentano un'ampia diffusione sia sul territorio nazionale, sia sul territorio internazionale e, non essendo giornali specialistici, si rivolgono ad un pubblico particolarmente vasto. Infine, la ricerca si è concentrata sul mese di novembre in quanto, essendo un mese particolarmente caratterizzato da eventi sportivi, esso si presta ad essere più rappresentativo del fenomeno sotto analisi rispetto ad altri periodi dell'anno. Tale ricerca, inoltre, ha usufruito dell'ausilio di due strumenti elettronici: *BootCaT*, che ha permesso di raggruppare gli articoli all'interno di due *corpora* creati appositamente e che verranno descritti in seguito, e *AntConc*, usato per l'analisi di questi ultimi. Infine, i risultati sono stati posti a confronto tramite l'uso di tabelle. È necessario

¹ La definizione di 'prestito integrale' è fornita nel capitolo 1 del presente elaborato.

² Ad esempio: *Sky Sport, Twitter, Instagram, Liverpool, Manchester City, UEFA, Champions League, ecc.*

sottolineare che la ricerca non metterà in evidenza esclusivamente gli anglicismi integrali, bensì anche i termini della cosiddetta “compresenza” di cui si è parlato nel capitolo 2 del presente elaborato. Difatti, se in un primo momento verranno posti a confronto i prestiti integrali riscontrati nelle due testate, in un secondo momento verranno analizzati i termini corrispettivi che ciascuna delle due lingue ha creato in alternativa alle parole angloamericane. L’obiettivo è quello di constatare quale delle due lingue “accoglie” più termini stranieri rispetto all’altra e quale, invece, mostra un atteggiamento più riluttante nei confronti dei forestierismi.

3.2 Criteri per la creazione e l’analisi dei *corpora*

La presente analisi si basa su un campione di 200 articoli provenienti dai siti web delle due testate giornalistiche, che sono stati raggruppati all’interno di due *corpora*, ciascuno composto da 100 articoli.

Un *corpus* linguistico rappresenta una raccolta di testi di diversa tipologia che può essere consultata in formato elettronico e che viene progettata al fine di realizzare una panoramica linguistica in relazione ad un determinato fenomeno. Esistono principalmente due tipi di *corpora*: i *corpora* specialistico-settoriali e i *corpora* di riferimento. Nel primo caso, l’obiettivo è quello di presentare una particolare varietà di lingua, come ad esempio la lingua dei giornali, la lingua letteraria o la lingua televisiva, mentre nel secondo caso si aspira a rappresentare una lingua in generale (Chalupinski, 2013). I *corpora* permettono di osservare l’uso effettivo di una lingua e di verificarne tendenze generali su base statistica, come afferma Baroni (2010) riprendendo il lavoro di Lüdeling & Kytö (2008, 2009). Essi rivestono un’importanza fondamentale nella lessicografia contemporanea, all’interno della quale sono utilizzati tra l’altro per selezionare lemmi in base alla loro frequenza d’uso, per identificare le costruzioni tipiche in cui una parola occorre e per coglierne le sfumature di senso che questa assume in base ai contesti in cui viene usata (*ibidem*, 2010). Inoltre, è necessario sottolineare la rilevanza dei concetti di oggettività e soggettività nella costruzione dei *corpora*: seppure questi ultimi mirino ad una rappresentazione obiettiva delle tendenze riguardanti un fenomeno, essi non possono non tener conto dell’influenza, e quindi della soggettività, del ricercatore.

Un *corpus* composto da articoli di giornali sportivi presenta un livello linguistico particolare, proprio della stampa, che si caratterizza per i tratti linguistici peculiari che fanno di essa una varietà di lingua speciale (Chalupinski, 2013), come spiegato nel capitolo 2 del presente elaborato. I due *corpora* costruiti al fine di realizzare quest’analisi comparano testi provenienti dal medesimo canale diamesico, trattandosi in entrambi i casi di testi scritti, e la medesima tipologia testuale, ovvero articoli di giornale. Un ulteriore motivo per cui l’analisi è stata effettuata a partire dal giornale *La*

Repubblica è che quest'ultimo rappresenta uno dei corpora specialistico-settoriali più grandi dell'italiano giornalistico, i cui testi sono stati raccolti dal 1985 al 2000 e sono divisi in dieci categorie tematiche: church, culture, economics, education, news, politics, science, society, sport, e weather (Chalupinski, 2013). La ricerca linguistica effettuata nel presente elaborato è di tipo *corpus-based*, ovvero il numero di anglicismi presenti nella stampa calcistica è stato studiato in base alla quantità di occorrenze.

Come anticipato in precedenza, per la realizzazione dei *corpora* ci si è serviti di uno strumento elettronico particolare: *BootCaT*. Si tratta di uno strumento per la creazione semi-automatica di *corpora* di testi scaricati dal web a partire da una lista di “seeds”, ovvero di parole chiave. Queste ultime vengono mescolate in diverse combinazioni, che verranno utilizzate come “input” per i motori di ricerca di siti web che le contengono. La raccolta delle pagine web contenenti gli articoli che presentano le parole chiave in questione dà origine al *corpus* stesso. In questo caso, però, gli articoli sono stati selezionati a partire dagli archivi digitali delle due testate e in base all'arco temporale preso in esame e, solo in un secondo momento, i loro URL sono stati inseriti in *BootCaT* per l'estrazione testuale e la creazione dei corpora. Una volta realizzati, questi ultimi sono stati sottoposti a un ulteriore processo che ha richiesto l'intervento di un altro strumento elettronico: *AntConc*. Si tratta di uno strumento di estrazione terminologica, il cui compito è quello di “passare al setaccio” i testi di cui è composto un *corpus* ed estrapolarne, per l'appunto, i termini desiderati. Durante questo processo, le parole estratte vengono inserite in una lista che le classifica in base alla frequenza con cui queste compaiono all'interno dei testi, permettendo quindi lo svolgimento di un'analisi sulla base dei dati raccolti. Nella presente analisi, *AntConc* è stato impiegato al fine di estrarre i termini di origine angloamericana che compaiono all'interno degli articoli calcistici delle due testate giornalistiche,³ che sono poi stati messi a confronto tramite l'uso di tabelle ed analizzati sulla base della frequenza d'uso.

3.3 L'analisi

Dopo aver inserito i *corpora* all'interno di *AntConc* e aver osservato il numero di occorrenze con cui ciascuna voce appare, è stato riscontrato che la testata tedesca fa un uso più frequente di anglicismi rispetto a quella italiana. Infatti, seppur *La Repubblica* utilizzi un maggior numero di voci angloamericane rispetto a *Die Welt*, quest'ultima possiede il primato nel numero di occorrenze. In *La Repubblica* sono stati registrati 41 anglicismi su 7.262 voci, che occorrono 316 volte; in *Die Welt*, invece, sono stati registrati 34 anglicismi su 7.896 voci, che occorrono 737 volte. La presente ricerca

³ Gli URL degli articoli presi in considerazione sono riportati in Appendice al presente elaborato.

non si concentrerà unicamente sui dati quantitativi, ma guarderà più da vicino gli anglicismi riscontrati e li analizzerà dal punto di vista linguistico.

Come affermato precedentemente, *La Repubblica* impiega un numero di anglicismi maggiore rispetto al giornale tedesco, ma con minori occorrenze. I prestiti integrali utilizzati sono di vario tipo e, in particolare, si riscontra in maniera evidente un largo impiego di sostantivi, uno scarso utilizzo di aggettivi e un impiego minimo di locuzioni. Gli anglicismi in questione sono maggiormente prestiti di lusso (24 voci), mentre la restante parte rappresenta prestiti di necessità (17 voci). Per quanto concerne i prestiti di lusso, si possono riscontrare sia sostantivi che aggettivi. I sostantivi vengono impiegati in riferimento al gioco stesso (*fair play, match, game*), ai soggetti coinvolti (*bomber, commissioner, leader, match-winner, mister, player, sponsor*), alle azioni (*check, corner, cross, offside, penalty, test*) e alla squadra (*club, team*), mentre gli aggettivi (*big, k.o., out, top*) sono usati per le azioni e, probabilmente, con l'obiettivo di enfatizzare la prestazione di un giocatore o di una partita. Inoltre, è necessario sottolineare che la voce *k.o.*, seppur rappresenti un aggettivo, viene usata anche come sostantivo all'interno degli articoli in riferimento alla sconfitta di una squadra. Dall'altro lato, i prestiti di necessità annoverano esclusivamente sostantivi che si riferiscono a ufficiali di gara (*VAR*), alle azioni (*assist, dribbling, forcing, pressing, sprint, stop, turnover*), alle partite (*derby, playoff, set*), ai giocatori (*match-winner*) e locuzioni fisse (*Fair Play, game over, time out*).

Nella tabella di seguito è possibile osservare gli anglicismi non adattati, sia di lusso che di necessità, riscontrati negli articoli di *La Repubblica*, elencati in base al numero di occorrenze e in ordine alfabetico.

Tabella 1

Voci	Occorrenze
Match	48
Club	41
Assist	27
VAR	26
Cross	21
Derby	15
k.o.	13
Pass	12
Bomber	11

Top	11
Stop	10
Corner	9
Mister	9
Record	8
Big	6
Out	6
Test	5
Leader	3
Penalty	3
Playoff	3
Commissioner	2
Dribbling	2
Off side	2
Player	2
Set	2
Show	2
Sport	2
Turnover	2
Check	1
Fair Play	1
Forcing	1
Game	1
Game over	1
Leadership	1
Pressing	1
Sponsor	1
Sprint	1
Step	1
Team	1
Time out	1
Match-Winner	1

Il quotidiano *Die Welt*, invece, impiega un numero di anglicismi inferiore rispetto alla testata italiana, ma con più del doppio delle occorrenze. I prestiti integrali utilizzati sono principalmente sostantivi e aggettivi. Anche in questo caso, i prestiti di lusso (19 voci) rappresentano la maggioranza rispetto ai prestiti di necessità (15 voci). I prestiti di lusso impiegati annoverano sia sostantivi, che si riferiscono ai professionisti in campo (*coach, keeper*), alla squadra e alla partita (*club, match, team*) e che descrivono i momenti all'interno di una partita (*comeback, start, pass*), che aggettivi (*clever, cool, k.o./knock-out, smart, top*), utilizzati anche in questo caso per attribuire maggiore enfasi alle azioni effettuate durante una partita o alle performance dei giocatori. Anche in questo caso, *k.o./Knock-out* viene utilizzato sia come aggettivo che come sostantivo. Dall'altro lato, i prestiti di necessità rappresentano principalmente sostantivi utilizzati in riferimento ai professionisti del settore (*manager, sponsor, trainer*), a delle tipologie specifiche di incontro (*derby, playoff*), alle azioni (*dribbling, pressing*), e comprendono anche lessemi e locuzioni fisse (*matchball, match-winner, one-man-show, star*). È necessario evidenziare che, in entrambi i casi, il ricorso a locuzioni ed aggettivi angloamericani nella descrizione delle azioni condotte dai giocatori e delle loro performance permette di metterle in risalto agli occhi del lettore.

Nella tabella di seguito è possibile osservare gli anglicismi non adattati riscontrati negli articoli di *Die Welt*, elencati in base al numero di occorrenze e in ordine alfabetico.

Tabella 2

Voci	Occorrenze
Trainer	288
Fan	86
Team	72
Sport	54
Coach	35
Top	31
Boss	22
Training	21
Manager	17
K.O. / Knock-out	13
Keeper	12
Start	11
Comeback	10

Derby	9
Interview	7
Pass	7
Star	7
Match	6
Transfer	5
Sponsor	4
Clever	2
Cool	2
Deal	2
One-Man-Show	2
Play-off	2
Smart	2
Club	1
Dribbling	1
Marketing	1
Matchball	1
Match-Winner	1
Merchandising	1
Pressing	1
Show	1

Come affermato precedentemente, i termini angloamericani impiegati negli articoli della testata *Die Welt* occorrono un maggior numero di volte rispetto alla testata italiana. Tale fenomeno non è altro che il risultato di un'assimilazione integrale dei termini di origine angloamericana da parte della lingua tedesca. Difatti, mentre la lingua italiana ha creato in molti casi dei propri corrispettivi dei forestierismi, il tedesco si è appropriato di tali termini, facendoli diventare parte integrante del proprio sistema linguistico. Di conseguenza, un lettore tedesco probabilmente non percepirà il termine *Trainer*, ad esempio, come anglicismo, bensì come parola tedesca a tutti gli effetti, a cui è stato attribuito un articolo (*der Trainer*) e che viene ampiamente utilizzata per la creazione di nuovi lessemi (ad esempio, *Trainerfuchs*, *Trainerwechsel*, *Trainerschein*, ecc.). Al contrario, un lettore italiano percepirà tale termine come straniero e lo identificherà nel corrispettivo italiano 'allenatore'.

Osservando le due tabelle precedenti, è possibile notare che vi è una serie di anglicismi che ricorrono negli articoli di entrambe le testate, ma con un numero di occorrenze diverse. Tali termini sono soprattutto sostantivi che fanno riferimento alle squadre (*club, team*), alle partite (*derby, match, playoff*), alle azioni del gioco (*dribbling, pressing*), ma anche aggettivi (*k.o./knock-out, top*), e in entrambi i casi si tratta soprattutto di prestiti di lusso.

Nella tabella di seguito è possibile osservare il numero di occorrenze degli anglicismi presenti in ciascuna delle due testate a confronto.

Tabella 3

Voce	Occorrenze in <i>La Repubblica</i>	Occorrenze in <i>Die Welt</i>
Club	41	1
Derby	15	9
Dribbling	2	1
k.o. / Knock-out	13	13
Match	48	5
Match-Winner	1	1
Playoff	3	2
Pressing	1	1
Show	2	1
Sponsor	1	4
Sport	2	54
Team	1	72
Top	11	31

È importante sottolineare che la tabella precedente non prende in considerazione il termine *pass*, nonostante questo appaia in entrambe le testate, poiché possiede due significati diversi: negli articoli italiani, esso è usato con il significato di ‘lasciapassare’, mentre negli articoli tedeschi è impiegato per indicare il passaggio della palla tra i giocatori.

A partire dalla tabella, è possibile riscontrare un dato evidente: solo in tre occasioni (*k.o., match-winner, pressing*) il numero di occorrenze di un termine è equivalente in entrambe le testate e tali anglicismi sono rispettivamente un aggettivo e due sostantivi. Per quanto riguarda il resto dei lessemi, il numero di occorrenze non coincide, e in taluni casi si può persino riscontrare una differenza

notevole nell'impiego di un termine da parte di una testata piuttosto che dall'altra. Tale discrepanza risulta più evidente nelle voci *club, match, sport, team, top*.

Come affermato precedentemente, la presente ricerca non si concentra unicamente sull'osservazione della frequenza d'uso dei prestiti integrali nelle due lingue, ma mira anche a evidenziare i termini della cosiddetta "compresenza" di cui si è parlato nel capitolo 2 del presente elaborato. Si è proceduto perciò all'estrapolazione di tali termini a partire dagli articoli contenuti nei *corpora* di riferimento, utilizzando ancora una volta *AntConc*, e ne sono state conteggiate le occorrenze. In seguito, i termini in questione sono stati inseriti in ulteriori tabelle e confrontati con i risultati raccolti in precedenza. L'obiettivo di tale procedimento è quello di confrontare il numero di occorrenze con cui appaiono, all'interno degli articoli, i prestiti integrali di lusso e i corrispettivi "propri" di ciascuna lingua ed osservare se queste ultime prediligano l'utilizzo di forestierismi o, piuttosto, di termini appartenenti al proprio sistema linguistico.

La tabella di seguito rappresenta un confronto tra i prestiti integrali di lusso e i corrispettivi italiani, entrambi impiegati all'interno del quotidiano *La Repubblica*, ordinati alfabeticamente e con il relativo numero di occorrenze.

Tabella 4

Voci	Occorrenze	Corrispondenze	Occorrenze
Big	6	Grande	66
Bomber	11	Capocannoniere	2
Check	1	Controllo	1
Club	41	Società	7
Commissioner	2	Commissario	0
Corner	9	Angolo	40
Cross	21	Traversone	6
Fair Play	1	Gioco leale	0
Game	1	Gioco	45
k.o.	13	Sconfitta	41
Leader	3	Guida	0
Match	48	Incontro	4
		Partita	217
Mister	9	Allenatore	31

Off side	2	Fuorigioco	6
Out	6	Fuori	15
Pass	12	Passi	0
Penalty	3	Rigore	70
Player	2	Giocatore	83
Record	8	Primato	6
Show	2	Spettacolo	5
Sprint	1	Scatto	0
Team	1	Squadra	168
Test	5	Esame	1
		Prova	10
Top	11	Migliore	46

Dalla tabella è possibile evincere che nella maggior parte dei casi ciascun prestito integrale di lusso trova un proprio corrispettivo italiano all'interno degli articoli. Le voci italiane riscontrate sono 21, per un totale di 853 occorrenze, contro le 24 voci integrali, che occorrono 219 volte. Delle voci italiane conteggiate non fanno parte i termini che, pur rappresentando una traduzione contestuale dell'anglicismo, non compaiono all'interno degli articoli. In alcuni casi l'impiego degli anglicismi risulta minimo rispetto a quello dei termini italiani, determinando una discrepanza notevole nella quantità di occorrenze. A tale situazione corrispondono in particolare *game/gioco*, *match/partita*, *team/squadra*, *penalty/rigore*, *player/giocatore*. È possibile anche notare che a taluni prestiti integrali di lusso possono corrispondere più traduttori in italiano, come nel caso di *test*, a cui corrispondono *esame* e *prova*, o di *match*, a cui corrispondono *incontro* e *partita*. Inoltre, in taluni casi, e cioè per *commissioner*, *Fair Play*, *leader*, *pass* e *sprint* non è stato riscontrato nessun corrispettivo all'interno degli articoli. Infine, si può affermare che nella maggior parte dei casi la differenza nel numero di occorrenze tra i prestiti integrali e i corrispettivi italiani non risulta eccessiva, e si può perciò evincere che i termini vengono utilizzati in maniera intercambiabile, in qualità di sinonimi.

Questo stesso procedimento è stato effettuato anche con gli articoli selezionati dal quotidiano *Die Welt*, i cui prestiti di lusso sono stati inseriti all'interno della tabella seguente assieme ai corrispettivi tedeschi, in ordine alfabetico e con il proprio numero di occorrenze.

Tabella 5

Voci	Occorrenze	Corrispondenze	Occorrenze
Boss	22	der Chef	53
clever	2	klug	1
Club	1	der Klub	104
Coach	35	der Betreuer	0
Comeback	10	das Aufholen	1
cool	2	toll	4
Deal	2	das Geschäft	4
Fan	86	der/die Begeisterte	0
Keeper	12	der Torwart	13
K.O./Knock-out	13	die Niederlage	37
Match	6	die Begegnung	4
		das Treffen	1
Merchandising	1	die Vermarktung	2
Pass	7	das Zuspiel	1
Show	1	die Aufführung	0
smart	2	klug	1
Start	9	der Anfang	6
		der Beginn	14
Team	72	die Mannschaft	140
top	31	oberst...	0
		höchst...	0
Transfer	5	der Vereinswechsel	0

La tabella precedente mostra che, nella maggior parte dei casi, a ciascun anglicismo corrisponde un lessema proprio della lingua tedesca. Le voci tedesche riscontrate sono 16, per un totale di 386 occorrenze, contro i prestiti integrali di lusso, che rappresentano 19 voci, per un totale di 319 occorrenze. Anche in questo caso, il numero di corrispondenze tedesche non comprende le potenziali traduzioni fornite, poiché esse non sono state riscontrate all'interno degli articoli. Alla stregua degli articoli italiani, anche gli articoli tedeschi presentano in alcuni casi delle discrepanze evidenti nel

numero delle occorrenze di un anglicismo. A tale caso corrispondono *Club/Klub*, *Coach/Betreuer*, *Fan/Begeisterte*, *K.O./Niederlage*, *Team/Mannschaft* e *top/oberst...; höchst...*. Inoltre, per un medesimo prestito integrale di lusso esistono in tedesco più traducanti, che tuttavia non trovano tutti un effettivo riscontro all'interno degli articoli. A trovare un corrispettivo sono ad esempio *Match*, a cui corrispondono *Begegnung* e *Treffen*, oppure *Start*, a cui corrispondono *Anfang* e *Beginn*; invece, i possibili traducanti dell'aggettivo *top*, ovvero *oberst...* e *höchst...*, non trovano un riscontro all'interno degli articoli. Infine, rispetto alla testata italiana, gli articoli di *Die Welt* risentono di una maggiore assenza di corrispettivi propri. Come spiegato precedentemente, tale situazione è frutto della tendenza della lingua tedesca ad assimilare integralmente gli anglicismi e renderli parte del proprio sistema linguistico; per questo motivo, ad esempio, si predilige l'utilizzo della parola *Coach*, assimilata come sostantivo maschile, piuttosto che il suo corrispettivo *Betreuer*.

3.4 Risultato dell'analisi

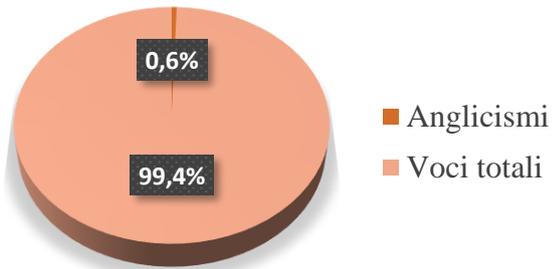
Al termine dell'analisi è possibile constatare che sia *La Repubblica* che *Die Welt* utilizzano una quantità di anglicismi integrali molto simile. Difatti, se da un lato sono state riscontrate 41 voci integrali, dall'altro ne sono state rilevate 34. In entrambi i casi prevalgono i prestiti di lusso sui prestiti di necessità, ovvero termini di origine straniera che vengono utilizzati nonostante esistano dei corrispettivi nella lingua di riferimento. Ciò accade probabilmente poiché l'utilizzo dei termini angloamericani permette di attribuire maggiore enfasi alla descrizione delle azioni del gioco o delle performance dei giocatori e di farle spiccare agli occhi del lettore, come nel caso di *top player*, e tali effetti sarebbero difficili da ottenere se si usassero esclusivamente termini propri di una lingua. Infatti, i prestiti di lusso vengono utilizzati all'interno degli articoli soprattutto in riferimento ai giocatori e alle loro azioni, mentre i prestiti di necessità vengono impiegati per sopperire a una mancanza della lingua riguardo sostantivi e aggettivi che si riferiscano a specifiche tipologie di incontro (*derby*), locuzioni fisse (*fair play*, *game over*, *k.o.*) e azioni dei giocatori (*cross*, *dribbling*, *pressing*).

Seppur dal punto di vista qualitativo vi sia un'evidente somiglianza tra le due testate, la presente ricerca ha fatto altresì emergere delle notevoli differenze di tipo quantitativo riguardo il numero di occorrenze. Difatti, i prestiti integrali utilizzati nella testata tedesca appaiono più del doppio delle volte rispetto a quelli impiegati nella testata italiana. La ragione che potrebbe giustificare tale situazione è che la lingua tedesca, nel corso degli anni, ha assimilato un certo numero di anglicismi nella loro forma integrale e li ha resi parte integrante del proprio sistema linguistico. Difatti, molte parole di origine angloamericana fanno oggi parte dell'uso comune dei germanofoni (coloro che

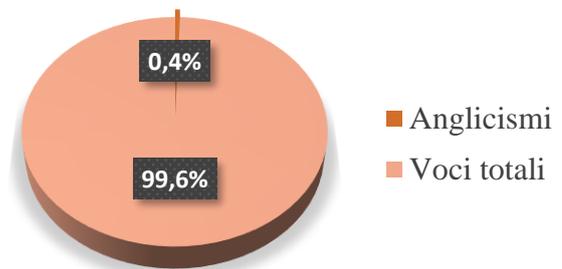
parlano la lingua tedesca) e non vengono probabilmente percepite come termini stranieri, bensì come parole proprie del loro sistema linguistico. Un'ulteriore notevole differenza è riscontrabile nella tabella n.3, che mette in risalto gli anglicismi utilizzati in entrambe le testate. Si tratta di appena 13 voci che rappresentano prevalentemente sostantivi che occorrono in maniera totalmente differente: difatti, solo in tre occasioni (*k.o.*, *match-winner*, *pressing*) il numero di occorrenze è identico in entrambe le testate, mentre nel resto dei casi ciascun quotidiano impiega i vari anglicismi in quantità diverse. Un'altra dissomiglianza riguarda il paragone tra l'impiego degli anglicismi integrali di lusso e quello delle cosiddette "corrispondenze", cioè i termini propri di una lingua che, per l'appunto, corrispondono ai termini stranieri utilizzati in maniera superflua. Nella tabella n.4 è stato possibile riscontrare che gli articoli de *La Repubblica* presentano nella maggior parte dei casi delle corrispondenze per ciascun prestito di lusso impiegato e, in alcuni casi, viene impiegata più di una corrispondenza per un medesimo anglicismo. Nel complesso, la tabella mostra che, seppur vengano impiegati numerosi anglicismi, a fare la differenza sono il numero di occorrenze: nella maggior parte dei casi, infatti, sono le corrispondenze italiane ad apparire un maggior numero di volte. Per quanto riguarda invece gli articoli di *Die Welt*, la tabella n.5 ha evidenziato anche in questo caso che quasi sempre si è cercato di far corrispondere un termine tedesco ad ogni anglicismo impiegato. Tuttavia, risulta evidente che in molti casi rimane una discrepanza notevole tra il numero di occorrenze di un anglicismo e una totale assenza di corrispettivi, come nel caso di *top*, che appare 31 volte e a cui manca un termine corrispondente.

Nell'introduzione al presente elaborato era stato affermato che l'obiettivo di tale ricerca è quello di rispondere a due domande in particolare, ovvero: in che maniera l'italiano e il tedesco governano la presenza delle parole inglesi nei loro sistemi linguistici? L'uso che se ne fa è eccessivo o moderato? Alla luce dell'analisi svolta, si cercherà di dare una risposta a tali quesiti. In primo luogo, è stato possibile osservare che sia negli articoli italiani che in quelli tedeschi sono i prestiti di lusso a prevalere. Ciò significa che sia l'italiano che il tedesco non mostrano affatto un atteggiamento riluttante nei confronti degli anglicismi, bensì ne prediligono l'utilizzo anche nei casi in cui si dimostri 'superfluo'. Per rispondere alla seconda domanda, invece, è necessario basarsi unicamente sui dati quantitativi, e per questo si è fatto ricorso ad una proporzione su base statistica presentata tramite diagrammi.

La Repubblica



Die Welt



I dati riportati nei diagrammi sono frutto di una proporzione tra la quantità di anglicismi impiegata all'interno degli articoli e il numero di voci totali. Essa è stata effettuata tramite l'ausilio di *Excel*, che ha altresì permesso di esprimere i valori ottenuti in percentuale. Alla luce della statistica effettuata, è possibile notare che, rispetto alla totalità delle voci, gli anglicismi impiegati nelle due testate rappresentano una minima parte. Difatti, in *La Repubblica* rappresentano solo lo 0,6% del totale, mentre in *Die Welt* rappresentano solo lo 0,4%.

In conclusione, alla luce della totalità dei dati emersi all'interno della presente ricerca, è possibile affermare che nel campo specifico dello sport, e in particolare, in ambito calcistico, e prendendo in considerazione uno dei mesi maggiormente caratterizzati da eventi sportivi, l'impiego di termini angloamericani all'interno degli articoli risulta minimo rispetto a quello dei termini appartenenti al sistema linguistico proprio di ciascuna lingua.

Conclusione

In seguito all'analisi effettuata a partire dagli articoli delle testate *La Repubblica* e *Die Welt*, si è potuto constatare che l'impiego degli anglicismi integrali nella stampa calcistica italiana e tedesca non risulta così eccessivo rispetto a quel che si possa comunemente pensare. Difatti, nonostante quello sportivo sia un settore internazionale e rivolto ad un pubblico ampio e vario, ciascuna delle due lingue fa un uso limitato delle parole di origine angloamericana, prediligendo invece i termini appartenenti al proprio sistema linguistico. Tali considerazioni sono emerse dall'analisi quantitativa degli anglicismi, che ha altresì evidenziato che, seppur le due lingue impieghino una quantità simile di anglicismi, a detenere il primato è la testata italiana. Difatti, *La Repubblica* utilizza una quantità maggiore di voci angloamericane (41) rispetto a *Die Welt* (34). Al contempo, però, la testata tedesca primeggia nel numero di occorrenze e, quindi, di frequenza d'uso degli anglicismi, che appaiono 737 volte, contro le 316 della testata italiana. Tale risultato è attribuibile, probabilmente, all'attitudine posseduta nel corso degli anni da parte della lingua tedesca, la quale ha assimilato i termini di origine angloamericana e li ha resi parte integrante del proprio sistema linguistico. In totale, all'interno degli articoli presi in considerazione, gli anglicismi rappresentano lo 0,6% in *La Repubblica* e lo 0,4% in *Die Welt*.

Tuttavia, la presente analisi non si è basata unicamente sui dati quantitativi, bensì anche su quelli qualitativi. Ciò che è emerso è che in entrambi i casi sono i prestiti di lusso a prevalere sui prestiti di necessità, cioè quei termini di origine straniera che vengono impiegati da una lingua nonostante quest'ultima disponga di un termine proprio per indicare un determinato referente. Tale inclinazione deriva, probabilmente, dalla capacità dei termini angloamericani di attribuire maggiore enfasi alla descrizione di determinati fenomeni, come le azioni del gioco o le performance dei giocatori, e di farle spiccare agli occhi del lettore; tale effetto sarebbe difficile da riscontrare utilizzando unicamente termini appartenenti alla propria lingua. Al contrario, i termini di necessità vengono impiegati al fine di sopperire a una mancanza della lingua riguardo sostantivi e aggettivi che si riferiscono a particolari azioni del gioco o a tipologie specifiche di incontri.

In conclusione, alla luce della totalità dei dati emersi all'interno della presente ricerca, è possibile affermare che nel campo specifico dello sport, e in particolare, in ambito calcistico – che pur presenta un grande carattere di internazionalità –, e prendendo in considerazione uno dei periodi dell'anno maggiormente interessato da competizioni sportive (novembre), lo *tsunami anglicus* di cui parla il linguista De Mauro (2016) sembra essere molto meno minaccioso di quel che si possa comunemente pensare.

Bibliografia

Berruto G. e Cerruti M. (2017). *La linguistica. Un corso introduttivo*. Torino: UTET Università.

Busse, U. (2008), *Anglizismen im Deutschen. Entwicklung, Zahlen, Einstellungen*. In: Moraldo, S. M. (2008). *Sprachkontakt und Mehrsprachigkeit. Zur Anglizismendiskussion in Deutschland, Österreich, der Schweiz und Italien*. Heidelberg: Universitätsverlag Winter.

Castronovo, G. (2016). *La semantica del linguaggio politico e il ruolo degli anglicismi*. Università degli Studi di Padova.

Elter, I. (2005). *Gli Anglicismi nel tedesco moderno*. In: Elter, I., Leonardi, S., Thune, E.-M. (2005). *Le lingue tedesche. Per una descrizione sociolinguistica*. Bari: B.A. Graphis.

Gualdo, R. (2019). *Anglicismi*. Milano: RCS MediaGroup.

Sechi, G. (2006). *Prestiti di lusso e falsi anglicismi nei periodici femminili italiani*. Università degli Studi di Sassari.

Zolli, P. (1991). *Le parole straniere. Francesismi, Anglicismi, Iberismi, Germanismi, Slavismi, Orientalismi, Esotismi*. Bologna: Zanichelli.

Sitografia

Baroni, M. (2010). *Corpora di italiano*. http://www.treccani.it/enciclopedia/corpora-di-italiano_%28Enciclopedia-dell%27Italiano%29/ (consultato il 20 marzo 2020)

Chalupinski, B. (2013). *L'italiano neostandard: un'analisi linguistica attraverso la stampa sportiva*. University of Birmingham. <https://etheses.bham.ac.uk/id/eprint/4839/1/Chalupinski14PhD.pdf> (consultato il 24 marzo 2020)

De Mauro, T. (2016). *È irresistibile l'ascesa degli anglicismi?* <https://www.internazionale.it/opinione/tullio-de-mauro/2016/07/14/irresistibile-l-ascesa-degli-anglismi> (consultato il 16 maggio 2020)

Enciclopedia Treccani, <http://www.treccani.it/enciclopedia/die-welt/> (consultato il 22 aprile 2020)

Enciclopedia Treccani, <http://www.treccani.it/enciclopedia/la-repubblica/> (consultato il 22 aprile 2020)

Wikipedia, https://en.wikipedia.org/wiki/Leading_European_Newspaper_Alliance (consultato il 24 marzo 2020)

Wikipedia, [https://it.wikipedia.org/wiki/La_Repubblica_\(quotidiano\)](https://it.wikipedia.org/wiki/La_Repubblica_(quotidiano)) (consultato il 24 marzo 2020)

Wikipedia, https://it.wikipedia.org/wiki/Die_Welt (consultato il 24 marzo 2020)

Wikipedia, https://it.wikipedia.org/wiki/Game_over#:~:text=Game%20over%2C%20espressione%20della%20lingua,la%20conclusione%20di%20una%20partita. (consultato il 23 giugno 2020)

Dizionari online

Dizionario Garzanti Linguistica <https://www.garzantilinguistica.it/>

Duden Wörterbuch <https://www.duden.de/woerterbuch>

Il nuovo De Mauro – Dizionario italiano Internazionale <https://dizionario.internazionale.it/>

Vocabolario Treccani <http://www.treccani.it/vocabolario/>

Urban Dictionary <https://www.urbandictionary.com/>

Wordreference <https://www.wordreference.com/it/>

Appendice

Tabelle di analisi

La Repubblica

ANGLICISMO	DEFINIZIONE	CONTESTO D'USO
Assist	Sostantivo. Nel calcio, il passaggio smarcante che mette un giocatore in condizione di tirare in rete. (Vocabolario Treccani)	[...] mettendo a segno il gol partita con De Ligt su <i>assist</i> di Higuain.
Big	Aggettivo o sostantivo. (propr. «grosso») Parola che ricorre spesso in locuzioni inglesi divenute d'uso universale [...] Con uso più generico, sostantivo, personaggio importante, di rilievo. (Vocabolario Treccani)	Non ha tradito le attese il <i>big</i> match del campionato femminile tra Milan e Juventus, giocato al Brianteo di Monza.
Bomber	Sostantivo. Nel calcio, grande realizzatore di reti, cannoniere. (Vocabolario Treccani)	Tutti aspettano Quagliarella ma il <i>bomber</i> alza bandiera bianca a causa dell'intervento da rigore [...].
Check	Sostantivo. Controllo, verifica. (Il nuovo De Mauro)	[...] su azione d'angolo sponda di Peluso e sotto misura la zampata di Caputo per l'1-1, convalidato dopo un <i>check</i> del Var, che ha ripreso a funzionare dopo una mezz'ora di stop per problemi tecnici.
Club	Sostantivo. Circolo, associazione i cui membri, legati da interessi comuni, si riuniscono in uno stesso luogo; si distinguono club di carattere politico (i c. dei giacobini, dei cordiglieri durante la Rivoluzione francese), ricreativo o sportivo (i c. dei giocatori di scacchi, il Club Alpino Italiano). (Vocabolario Treccani)	Ct Southgate: "Rivalità di <i>club</i> devono stare fuori dalla Nazionale".
Commissioner	Sostantivo. In italiano «commissario». Funzionario di una federazione incaricato di controllare il regolare andamento di un incontro	Almeno secondo Don Graber, il <i>commissioner</i> della MLS, la lega di calcio statunitense in cui lo svedese ha giocato nelle

	sportivo; [...] funzionario che ha il compito di indicare gli atleti idonei a essere inclusi in squadre nazionali e successivamente di dirigere la loro preparazione tecnica e agonistica. (Vocabolario Treccani, voce “commissario”)	ultime due stagioni con i Los Angeles Galaxy.
Corner	Sostantivo. Nel gioco del calcio, la punizione detta, con espressione ital., <i>calcio d'angolo</i> . (Vocabolario Treccani)	Un <i>corner</i> di Pellegrini, al rientro dopo due mesi, finisce dritto sulla testa di Smalling.
Cross	Sostantivo. Nel calcio, tiro, eseguito da un attaccante, diretto da una fascia laterale del campo verso l'area di rigore. (Il nuovo De Mauro)	I viola si accendono in replica, alto il colpo di testa di Boateng su un bel <i>cross</i> di Ranieri.
Derby	Sostantivo. Gara sportiva, spec. calcistica, tra due squadre rivali della stessa città o regione. (Il nuovo De Mauro)	Il Pipita ha cambiato volto al <i>derby</i> , entrando con il giusto atteggiamento e mettendo un assist al bacio per il compagno di squadra [...].
Dribbling	Sostantivo. Nel gioco del calcio, tecnica che consiste nello schivare un avversario conservando il possesso della palla mediante opportune finte e veloci tocchi di piede. (Il nuovo De Mauro)	[...] il Bologna, che al 62' si salva solo grazie al palo, dopo il <i>dribbling</i> secco su Sansone improvvisatosi terzino.
Fair Play	Locuzione. Espressione che significa «gioco leale» (in senso proprio, nello sport, e fig., nei rapporti umani, sociali, in politica), cioè senza riserve e sotterfugi. (Vocabolario Treccani)	A gennaio difficilmente i club si liberano dei loro uomini migliori, e chi compra deve rispettare le regole del <i>fair play</i> finanziario.
Forcing	Sostantivo. Nel calcio, azione pressante per realizzare un goal. (Il nuovo De Mauro)	Il Brescia nel finale tenta il <i>forcing</i> , senza trovare il guizzo per il 2-2, anzi rischiando di fronte alle ripartenze dei gialloblù locali.

Game	Sostantivo. In questo contesto, nella locuzione tipica del tennis « <i>Game, set, match</i> », in italiano « <i>Gioco, partita, incontro</i> ». Locuzione utilizzata per indicare la sconfitta definitiva dell'avversario in una data situazione (tradotto dall'inglese). (Urban Dictionary)	Game , set e match: Juventus qualificata e Lokomotiv inguaiata.
Game over	Locuzione. Espressione della lingua inglese traducibile come «gioco concluso», è il testo finale in diversi videogiochi e indica, appunto, la conclusione di una partita. (Wikipedia)	Game over sull'espulsione di Cetin e la punizione di Milik sulla barriera.
k.o. ko	Sigla; Aggettivo. Dalla locuzione inglese « <i>knock-out</i> », tipica del pugilato, indica l'atterramento di un pugile, che non riesce più a rialzarsi perdendo l'incontro. (Il nuovo De Mauro)	Un ko assolutamente immeritato da parte dei giallorossi che, dopo aver rimediato con Fazio a una sciagurata autorete commessa dallo stesso difensore argentino nel primo tempo, hanno controllato senza patemi gli avversari fino all'ultima azione [...].
Leader	Sostantivo. Nello sport, atleta o squadra al primo posto in una classifica o in una gara. (Il nuovo De Mauro)	In conferenza stampa con Inzaghi anche Francesco Acerbi, sempre più leader della difesa capitolina [...].
Leadership	Sostantivo. Funzione e attività di leader; comando, egemonia. (Il nuovo De Mauro)	Dal centrocampo, Maran ha tutto [...] ha il contrasto e la qualità di Nandez, la fine architettura calcistica di Cigarini e la leadership di Nainngolan.
Match	Sostantivo. Termine del linguaggio sport. equivalente all'ital. gara, partita (di calcio, pallacanestro, ecc.). (Vocabolario Treccani)	Nonostante il recupero in extremis di Pjanic, schierato anche in condizioni non ottimali a sottolineare l'importanza del match [...].
Match-winner	Sostantivo. Il giocatore che porta alla vittoria la sua	"Di Carmine è stato freddo"

	squadra mettendo a segno il punto decisivo. (Il nuovo De Mauro)	I complimenti in particolare vanno a Samuel Di Carmine, match-winner della partita.
Mister	Sostantivo. Nello sport., nel calcio, allenatore o direttore tecnico di una squadra. (Il nuovo De Mauro)	“Dobbiamo ringraziare il mister per quello che stiamo facendo ed io sono riuscito a sbloccarmi, per fortuna.”
Off side Offside	Sostantivo. Nella terminologia del calcio, espressione equivalente all’italiano <i>fuorigioco</i> . (Vocabolario Treccani)	I gol annullati all’Inter vengono da un evidente off side di Lautaro [...].
Out	Aggettivo. Nel gioco del calcio (per abbreviazione di <i>out of play</i>), indica la posizione del fuori gioco. (Vocabolario Treccani) Inoltre, indica lo spazio che si trova oltre le linee laterali del campo. (Il nuovo De Mauro)	Pezzella subito out , Juric ancora senza Kumbulla e Veloso, si rivede Bocchetti in difesa mentre in attacco tocca a Di Carmine, reintegrato dopo due tribune consecutive. Successivamente Luis Alberto ci prova col destro a giro, ma salva ancora Forster, quindi tiro da fuori di Milinkovic con palla di poco out .
Pass	Sostantivo. Lasciapassare; equivale all’italiano <i>passi</i> . (Vocabolario Treccani)	La squadra del ct Kanerva stacca il pass per la rassegna continentale per la prima volta, mentre i gialloblu vincono il decisivo scontro diretto con la Romania.
Penalty	Sostantivo. Termine equivalente all’italiano <i>penalità</i> , noto specialmente per il suo uso nel linguaggio sport, dove indica il « <i>calcio di rigore</i> » nel gioco del calcio. (Vocabolario Treccani)	“L’episodio del mancato penalty pesa, era netto. Ci avrebbe ovviamente permesso di andare in vantaggio.”
Player	Sostantivo. Nello sport, indica il giocatore. (Il nuovo De Mauro)	“Per me diventerà un top player , ha grande voglia di lavorare e di migliorare, è un ragazzo che ascolta.”
Playoff Play-off	Sostantivo. Fase finale del campionato in cui le squadre con i migliori piazzamenti si disputano il titolo in una serie	L’Islanda ora proverà ad arrivare a Euro 2020 dalla porta di servizio dei playoff dove ha

	di incontri a eliminazione diretta. (Il nuovo De Mauro)	buone chance di essere la testa di serie del Gruppo A.
Pressing	Sostantivo. In sport come la pallacanestro, il calcio, ecc., azione incalzante con cui si contrasta l'avversario per sottrargli la palla. (Il nuovo De Mauro)	La Roma è partita bene, eludendo il pressing avversario e sfiorando il gol con un colpo di testa di Zaniolo su angolo [...].
Record	Sostantivo. Il miglior risultato ottenuto in una specialità sportiva. (Il nuovo De Mauro)	Ibrahimovic, ha continuato Graber, "ha quasi fissato dei record con tutti i gol che ha segnato negli ultimi due anni, è uno che crea eccitazione sia in campo che fuori [...]".
Set	Sostantivo. Nello sport, ciascuna delle partite in cui si suddivide un incontro. (Il nuovo De Mauro)	Adil Aouchiche: 2 assist e il gol che ha chiuso il "set" per i francesi nel recupero.
Show	Sostantivo. Estens., iron., spiacevole spettacolo che una persona offre di sé. (Il nuovo De Mauro)	Show di Orsolini nella ripresa, con Orsolini al posto di Barella e Zaniolo arretrato in mediana, l'Italia ha dilagato ulteriormente.
Sponsor	Sostantivo. Soggetto economico (azienda, impresa, società, ecc.) che finanzia attività sportive, culturali, artistiche e sim., spec. a scopo pubblicitario. (Il nuovo De Mauro)	[...] e per fortuna non c'erano gli sponsor che imponevano la lotteria dei rigori.
Sport	Sostantivo. Ciascuna delle discipline sportive [...] praticate individualmente o in gruppo nel rispetto di regole codificate, con intenti ludici o agonistici. (Il nuovo De Mauro)	[...] Questo sport ti spinge talvolta a cedere alle emozioni, ma sono uomo abbastanza per ammettere quando questo ti porta a dare il peggio di te.
Sprint	Sostantivo. Nello sport, sforzo breve e intenso di un corridore, ciclista o podista, o di un cavallo, per superare un avversario, spec. nel tratto finale di gara. In senso figurato,	Chi proverà ad approfittare degli incroci di alta classifica, per tornarci, è la Sandro Abate che, dopo un inizio sprint , ha perso due delle ultime tre partite giocate.

	indica la vivacità. (Il nuovo De Mauro)	
Step	Sostantivo. Fase di un procedimento; il passo. (Garzanti Linguistica)	"Per me ogni allenamento costituisce un test di maturità, la partita di domani - spiega il tecnico dei sardi - è un esame impegnativo, ma tutte le gare di campionato rappresentano uno <i>step</i> da superare".
Stop	Sostantivo. Nel gioco del calcio, l'arresto della palla nella sua traiettoria, effettuato col piede, con la testa, col petto o anche col fianco, così da poterla subito rimettere opportunamente in gioco. (Vocabolario Treccani) In questo contesto, usato anche come sinonimo di "pausa".	Nella ripresa proprio Volland raddoppia al termine di una bella azione di Bellarabi che poi crossa sul primo palo per il proprio capitano, <i>stop</i> e destro dove Oblak non può arrivare. Atletico Madrid: ernia del disco, lungo <i>stop</i> per Diego Costa.
Team	Sostantivo. Nello sport, una squadra di atleti. (Il nuovo De Mauro)	Poco dopo, il <i>team</i> di LA ha risposto, sempre su Twitter, postando un'immagine del giocatore [...].
Test	Sostantivo. Prova [...] e anche mezzo o criterio di prova, di analisi e di valutazione. (Vocabolario Treccani) Contestualmente, utilizzato anche in riferimento agli esami clinici dei giocatori.	Maran: "Con l'Atalanta è un altro <i>test</i> di maturità". "[...] adesso daremo a Mancini tutte le opportunità affinché ci siano dei <i>test</i> medici impegnativi per soddisfare tutte le sue richieste".
Time out	Locuzione. [...] Interruzione del gioco concessa dall'arbitro [...] su richiesta dell'allenatore di una delle due squadre [...] Per analogia, il termine è usato anche per indicare le sospensioni di gioco [...]. (Vocabolario Treccani)	Dal mortificante <i>time out</i> sono invece usciti meglio gli azzurri e un filtrante del nuovo entrato Lozano ha permesso a Milik (27') di riaprire con un guizzo la partita.
Top	Aggettivo. Il livello più alto, il vertice del prestigio, della fama [...] anche in funzione agg.inv., per indicare qualcosa o qualcuno che occupa una	"[...] Ha 38 anni e adesso è stato preso dai rossoneri, uno dei <i>top</i> club del mondo".

	posizione privilegiata o di preminenza. (Il nuovo De Mauro)	
Turnover Turn over	Sostantivo. Sostituzione, avvicendamento, ricambio, soprattutto nel personale di un'azienda (Vocabolario Treccani) Contestualmente, il termine indica il ricambio o la sostituzione dei giocatori.	"Non posso fare turnover " Le tante assenze costringono il tecnico lusitano a scegliere tra pochi giocatori disponibili [...].
VAR (Video Assistant Referee)	Sostantivo. Designa l'organismo di assistenza arbitrale (costituito da più osservatori) incaricato, nel corso delle partite di calcio, di segnalare alcuni tipi di situazioni [...] che, a suo giudizio, meritino di essere immediatamente riviste al video dagli arbitri in campo, al fine di prendere la giusta decisione o rivedere quella precedentemente presa. (Vocabolario Treccani)	Sotto accusa l'annullamento al Var del possibile 2-2 dei salentini all'Olimpico, frutto dell'invasione in area di Lapadula, che ha ribattuto in rete dopo l'errore di Babacar.

Die Welt

ANGLICISMO	DEFINIZIONE	CONTESTO D'USO
Boss	Sostantivo. Capo di un'organizzazione o di un'azienda, personaggio molto potente e autorevole. (Il nuovo De Mauro)	Für den smarten Boss ihrer Lieblinge hatten sie sich einen schönen Spitznamen ausgedacht.
Clever	Aggettivo. Letteralmente: "intelligente, perspicace". (Wordreference)	Die Bayern probierten es nun mit wütenden Attacken nach vorne, doch Frankfurt wehrte alle Angriffsversuche ab und konterte seinerseits clever .
Club	Sostantivo. Circolo, associazione i cui membri, legati da interessi comuni, si riuniscono in uno stesso luogo; si distinguono club di carattere	[...] beim ukrainischen Club PFK Olexandrija und profitierte davon, dass der weiter sieglose Hauptkonkurrent AS Saint-

	politico (i c. dei giacobini, dei cordiglieri durante la Rivoluzione francese), ricreativo o sportivo (i c. dei giocatori di scacchi, il Club Alpino Italiano). (Vocabolario Treccani)	Etienne auch am Donnerstagabend nur 0:0 gegen Tabellenführer KAA Gent spielte.
Coach	Sostantivo. In alcuni sport, come la pallacanestro, il tennis, ecc., allenatore, responsabile tecnico. (Il nuovo De Mauro)	Vor drei Wochen erst hatte er Klinsmann im Aufsichtsrat der Berliner installiert, nun zeichnet der von ihm hochgeschätzte Coach auch für die sportlichen Geschicke auf dem Feld verantwortlich.
Comeback	Sostantivo. In italiano «rimonta». Recupero dello svantaggio o del distacco nel corso di una gara o di un campionato. (Il nuovo De Mauro)	Jürgen Klinsmann beginnt sein Comeback mit einer Niederlage.
Cool	Aggettivo. Letteralmente: “stupendo, fantastico”. (Wordreference)	„Ich finde das nicht so cool . Mir persönlich gefällt das nicht. Aber wir werden es nicht ändern können“, sagte er
Deal	Sostantivo. Letteralmente: “affare”.	Die Glocke klingelt – dann fädelt Liverpool den 15-Minuten- Deal ein.
Derby	Sostantivo. Gara sportiva, spec. calcistica, tra due squadre rivali della stessa città o regione. (Il nuovo De Mauro)	Der große Favorit hatte mit seinem pomadigen Auftritt zu keiner Zeit erkennen lassen, dieses Derby gewinnen zu wollen.
Dribbling	Sostantivo. Nel gioco del calcio, tecnica che consiste nello schivare un avversario conservando il possesso della palla mediante opportune finte e veloci tocchi di piede. (Il nuovo De Mauro)	Kingsley Coman scheiderte nach einem tollen Tempo- Dribbling an Torhüter José Sá (34.), dazu traf Benjamin Pavard mit einem verunglückten Kopfball nach Ecke von Kimmich den Pfosten (45.).
Fan	Sostantivo. Tifoso di una squadra di calcio. (Il nuovo De Mauro)	Steffen Freund outet sich als großer Fan von Trainer Jürgen Klopp und erklärt, warum.
Interview	Sostantivo. In italiano: “intervista” (calco dall’inglese). Colloquio che un giornalista, un corrispondente di agenzia, un radiocronista o altra persona appositamente incaricata ha con una	In einem Interview findet er dazu klare Worte.

	personalità politica, con rappresentanti del mondo della cultura, dell'arte, dello sport [...]. (Vocabolario Treccani)	
Keeper	Sostantivo. In italiano « <i>portiere</i> ». Giocatore che difende la porta dagli attacchi degli avversari, cercando di evitare che la palla entri in rete. (Il nuovo De Mauro)	Tatsächlich hatte der Keeper , der erneut den grippekranken Roman Bürki vertrat, durch gute Reflexe seinen Anteil an dem wichtigen Sieg.
K.O. Knock-Out	Sigla. Dalla locuzione inglese « <i>knock-out</i> », tipica del pugilato, indica l'atterramento di un pugile, che non riesce più a rialzarsi perdendo l'incontro. (Il nuovo De Mauro)	FC Köln steckt nach einem Last-minute- K.o. gegen die TSG Hoffenheim tief in der Krise.
Manager	Sostantivo. Nello sport, chi cura gli interessi di un atleta o di una squadra. (Il nuovo De Mauro)	[...] soll künftig als Performance Manager agieren und für kurze Wege zwischen Mannschaft und Geschäftsführer Michael Preetz sorgen.
Marketing	Sostantivo. L'insieme delle attività e dei metodi volti a una migliore commercializzazione dei beni e dei servizi prodotti da una società, basati su ricerche di mercato che consentono di determinare le politiche più opportune di prezzo, distribuzione, vendita, pubblicità, ecc. (Il nuovo De Mauro)	Wie er sich einst in den USA bei Football-Klubs über Merchandising und Marketing informierte und inspirieren ließ.
Match	Sostantivo. Termine del linguaggio sport. equivalente all'ital. gara, partita (di calcio, pallacanestro, ecc.). (Vocabolario Treccani)	Letztlich aber behielt er die Nerven und beendete das über weite Strecken einseitige Match .
Matchball	Sostantivo. Palla decisiva per la vittoria, giocata da uno dei contendenti. (Vocabolario Treccani)	In der Arithmetik allerdings hat den Matchball auf den zweiten Platz hinter Barça in der Champions-League-Gruppe F am letzten Spieltag nun Inter Mailand.
Match-Winner	Sostantivo. Il giocatore che porta alla vittoria la sua squadra mettendo a segno il punto decisivo. (Il nuovo De Mauro)	In St. Petersburg waren Diego Demme (45.+5) und Marcel Sabitzer (63.) mit ihren Treffern die Match-Winner .

Merchandising	Sostantivo. Attività promozionale svolta dai fornitori o dai produttori nei punti vendita, allo scopo di aumentare le vendite. (Il nuovo De Mauro)	Wie er sich einst in den USA bei Football-Klubs über Merchandising und Marketing informierte und inspirieren ließ.
One-Man-Show	Locuzione. (letteralmente: "spettacolo fatto da un solo uomo"). Spettacolo, spec. teatrale, cabarettistico o di varietà, con un solo attore (o una sola attrice) in scena. (Vocabolario Treccani)	Der Fußball ist keine One-Man-Show , und ich nehme mich da auch nicht so wichtig", sagte der 54-Jährige.
Pass	Sostantivo. In italiano « <i>passaggio</i> ». Nel calcio: l'atto del passare la palla a un proprio compagno di squadra. (Il nuovo De Mauro)	Mit einem Pass von der Mittellinie hebelte dann Alario zwar den Defensivverbund der Borussia aus, Volland schloss zum 1:1 ab (25.).
Play-off	Sostantivo. Fase finale del campionato in cui le squadre con i migliori piazzamenti si disputano il titolo in una serie di incontri a eliminazione diretta. (Il nuovo De Mauro)	Im Play-off -Viertelfinale setzte er sich als Topgesetzter gegen Manfred Bilderl, Nummer acht der Abschlusstabelle, mit 8:7 durch [...].
Pressing	Sostantivo. In sport come la pallacanestro, il calcio, ecc., azione incalzante con cui si contrasta l'avversario per sottrargli la palla. (Il nuovo De Mauro)	Sie spielen Pressing und wollen uns vor eigenem Publikum unter Druck setzen.
Show	Sostantivo. Estens., iron., spiacevole spettacolo che una persona offre di sé. (Il nuovo De Mauro)	„Ich wurde oft gefragt, ob das Show war, fürs Geschäft – oder ob wir uns tatsächlich nicht gemocht haben. [...]"
Smart	Aggettivo. Letteralmente: "sveglio, brillante, astuto". (Wordreference)	Für den smarten Boss ihrer Lieblinge hatten sie sich einen schönen Spitznamen ausgedacht.
Sponsor	Sostantivo. Soggetto economico (azienda, impresa, società, ecc.) che finanzia attività sportive, culturali, artistiche e sim., spec. a scopo pubblicitario. (Il nuovo De Mauro)	Initiative Breitner aus Madrid zurück – er besorgte dafür extra einen Sponsor aus seiner Heimatstadt Ulm.
Sport	Sostantivo. Ciascuna delle discipline sportive [...] praticate individualmente o in gruppo nel rispetto di regole codificate, con intenti ludici o	Als Oberliga-Trainer war er Angestellter des Deutschen Turn- und Sport -Bundes der DDR, und niemand konnte

	agonistici. (Il nuovo De Mauro)	sagen, was aus dem DTSB werden würde.
Star	Sostantivo. Personaggio particolarmente noto e popolare. (Il nuovo De Mauro)	Der öffentliche Zank der beiden Star -Coaches scheint im Vorfeld des Spitzenspiels der Premier League am Sonntag wie verpufft.
Start	Sostantivo. Segnale di partenza di una gara. (Il nuovo De Mauro)	„Ich hoffe jedenfalls, dass wir zu viert im Ally Pally am Start sind.“
Team	Sostantivo. Nello sport, una squadra di atleti. (Il nuovo De Mauro)	Nach der Partie zeigt sich BVB-Coach Lucien Favre fassungslos ob der ersten Hälfte seines Teams .
Top	Aggettivo. Il livello più alto, il vertice del prestigio, della fama [...] anche in funzione agg.inv., per indicare qualcosa o qualcuno che occupa una posizione privilegiata o di preminenza. (Il nuovo De Mauro)	„Das ist etwas, was bei den Top -Klubs der Fall ist.“
Trainer	Sostantivo. Allenatore, spec. di una squadra di calcio. (Il nuovo De Mauro)	FC Köln hat sich von Trainer Achim Beierlorzer getrennt.
Training	Sostantivo. Allenamento sportivo. (Il nuovo De Mauro)	Heute sagt er, er hätte „eine andere Welt betreten“, als er zum ersten Training erschien.
Transfer	Sostantivo. In italiano «acquisto». Ingaggio di un atleta da parte di una società sportiva. (Il nuovo De Mauro)	Nach Informationen der polnischen Sportzeitung „Przegląd Sportowy“ stehen die Chancen für einen Transfer Podolskis nach Polen nicht schlecht [...].

URL articoli *La Repubblica*

https://www.repubblica.it/dossier/sport/la-partita-della-vita/2019/11/01/news/europei_1968_la_notte_gigi_riva_e_della_scoperta_del_calcio_-240005776/?ref=search

https://www.repubblica.it/rubriche/visti-dallala/2019/11/02/news/commento_massimo_mauro-240104930/?ref=search

https://www.repubblica.it/rubriche/visti-dallala/2019/11/10/news/commento_mauro-240811692/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/2019/11/17/news/milan_juventus_calcio_donne_pareggio-241276662/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/champions/2019/11/06/news/champions_psg_e_bayern_agli_ottavi_real_madrid_e_tottenham_a_valanga_cade_1_atl_madrid-240443615/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/champions/2019/11/27/news/champions_messi_spinge_barcelona_agli_ottavi_anche_il_lipsia_si_qualifica-242084976/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/coppe/2019/11/07/news/borussia_moenchengladbach-roma_2-1_thuram_beffa_i_giallorossi_al_95_-240540344/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/01/news/ligue_dijon_psg-240049058/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/02/news/bundeliga_tracollo_bayern_a_francoforte_5-1_il_lipsia_ne_fa_8_al_mainz-240095134/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/02/news/premier_league_liverpool_ok_nel_finale_vince_anche_il_city-240096213/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/03/news/premier_infortunio_choc_per_andre_gomes_gamba_spezzata_son_in_lacrime-240166517/?ref=search7566/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/06/news/bayern_monaco_wenger_si_candida_certo_che_mi_piacerebbe_-240368094/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/10/news/bundesliga_il_borussia_m_gladbach_continua_la_corsa_in_vetta_3-1_al_brema-240776519/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/10/news/premier_league_il_liverpool_stende_il_city_e_prende_il_largo-240798017/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/12/news/inghilterra_rissa_con_gomez_sterling_escluso_dalla_gara_con_il_montenegro-240939617/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/13/news/spagna_david_villa_annuncia_ritiro_lascio_prima_che_sia_il_calcio_a_ritirare_me_-241002169/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/14/news/atletico_madrid_ernia_del_disco_lun go_stop_per_diego_costa-241090626/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/14/news/euro_2020_qualificate_francia_inghil terra_turchia_e_rep_ceca_tripletta_di_ronaldo_quasi_fatta_per_il_portogallo- 241137206/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/14/news/ibrahimovic_addio_ai_los_angeles_g alaxy-241077294/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/15/news/amichevoli_argentina-brasile_1- 0_messi_stende_la_selec_ao-241214179/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/15/news/euro_2020_storica_finlandia_qualific ata_anche_la_svezia_quasi_fatta_per_la_svizzera-241221371/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/15/news/samantha_kerr_al_chelsea_sara_la_p iu_pagata_di_sempre-241175650/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/17/news/qualificazioni_europei_2020_german ia_olanda_croazia_avanti-241248819/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/17/news/qualificazioni_europei_portogallo_cr istiano_ronaldo_ok-241274636/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/18/news/mondiale_u17_messico_rimontato_il _brasile_e_campione-241329654/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/18/news/olanda_razzismo_in_seconda_divisio ne_moreira_lascia_il_campo_poi_torna_e_fa_gol-241337519/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/18/news/qual_euro2020_svizzera_e_danimarc a_staccano_pass_pokerissimo_spagna-241380272/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/esteri/2019/11/24/news/premier_league_pari- show_tra_sheffield_e_manchester_united-241842356/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/07/news/italia_under_17_batte_ecuador- 240537535/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/12/news/italia_donne_batte_malta- 240936871/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/12/news/nazionale_parlano_i_debuttanti- 240924434/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/12/news/under_17_mondiali_italia_brasil e-240912874/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/13/news/nazionale_acerbi_bosnia_sfida_d ifficile_con_dzeko_e_come_un_derby_-241020832/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/15/news/euro_2020_bosnia-italia_0-3_mancini_nella_storia_decima_vittoria_di_fila-241220846/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/15/news/nazionale_mancini_felice_di_aver_superato_un_mito_come_pozzo_-241222145/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/17/news/mancini_conferenza_italia_armenia_qualificazioni_europei_2020-241278349/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/17/news/under_21_italia_batte_islanda-241248168/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/18/news/euro_2020_italia-armenia_9-1_gli_azzurri_centrano_1_11_successo_di_fila-241379678/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/nazionale/2019/11/18/news/nazionale_mancini_bravi_tutti_non_si_fanno_9_gol_per_caso_-241380278/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/01/news/gran_gala_calcio_aic_decima_edizione-240032547/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/02/news/inter_vince_a_bologna-240099585/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/02/news/roma_batte_napoli-240089190/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/03/news/atalanta_cagliari_partita-240136206/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/03/news/fiorentina-parma_1-1_castrovilli_risponde_a_gervinho-240164251/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/03/news/verona-brescia_2-1_salcedo_e_pessina_lanciano_gli_scaligeri-240155032/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/10/news/lazio-lecce_4-2_quarto_successo_di_fila_per_i_biancocelesti-240787478/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/24/news/bologna_parma_partita-241810702/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/24/news/sampdoria-udinese_2-1_blucerchiati_fuori_dalla_zona_calda-241837851/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/24/news/sassuolo-lazio_1-2_caicedo_entra_e_firma_il_quinto_successo_consecutivo-241824564/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/2019/11/24/news/verona-fiorentina_1-0_1_ex_di_carmine_punisce_i_viola-241824477/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/atalanta/2019/11/10/news/atalanta_il_dg_marino_ferrari_andava_espulso_erroneamente_che_pesa_-240788694/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/bologna/2019/11/24/news/bologna_de_leo_troppi_alti_e_bassi_sinisa_non_si_e_contento_-241822021/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/brescia/2019/11/24/news/brescia_grosso_crollati_dopo_il_primo_gol_balotelli_si_metta_a_disposizione_della_squadra_-241826254/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/cagliari/2019/11/02/news/cagliari_all_esame_atalanta_maran_e_una_prova_impegnativa_-240082026/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/cagliari/2019/11/03/news/cagliari_maran_non_dobbiamo_accontentarci_-240139144/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/cagliari/2019/11/10/news/cagliari_fiorentina_5-2-240765033/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/fiorentina/2019/11/03/news/fiorentina_montella_un_po_di_precisione_in_piu_e_avremmo_vinto_-240166470/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/fiorentina/2019/11/10/news/fiorentina_montella_post_cagliari-240775793/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/inter/2019/11/02/news/conte_applaudisce_l_inter_che_risposta_dopo_essere_andati_sotto_3_punti_meritati_-240101049/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/inter/2019/11/06/news/inter_conte_lamentale_societa_calciomercato_gennaio-240390464/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/inter/2019/11/12/news/centrocampisti_bomber-240949956/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/inter/2019/11/24/news/conte_record-241788198/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/inter/2019/11/24/news/inter_gabigol_da_scarto_ad_affare_clamoroso_marotta_ora_chiede_40_milioni-241821560/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/02/news/juventus_sarri_grande_vittoria_abbiamo_saputo_soffrire_-24010

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/03/news/vittoria_derby_bentancur_higuain-240134455/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/06/news/juventus_sarri_cambio_ronaldo_per_preservarlo_ha_problemi_al_ginocchio_-240439491/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/06/news/lokomotiv_mosca_juventus_partita_douglas_costa-240431671/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/07/news/sarri_a_meta_strada-240496923/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/10/news/juventus-milan_1-0_dybala_entra_e_segna_ronaldo_rompe_con_sarri-240812191/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/14/news/juventus_cristiano_ronaldo_tempesta_social-241138892/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/17/news/alex_sandro_infortunio-241277429/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/17/news/cristiano_ronaldo_pace_con_juventus-241283896/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/juventus/2019/11/18/news/juventus_rientro_nazionali_dichiarazioni_emre_can-241350128/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lazio/2019/11/03/news/milan-lazio_1-2_immonile-correa_biancocelesti_sfatano_tabu_san_siro-240175683/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lazio/2019/11/06/news/lazio_inzaghi_avverte_il_celtic_dobbiamo_solo_vincere_-240406554/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lazio/2019/11/07/news/lazio-celtic_1-2_beffa_ntcham_nel_finale_biancocelesti_quasi_fuori-240534576/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lazio/2019/11/07/news/lazio_inzaghi_rigore_clamoroso_ma_dobbiamo_fare_me_a_culpa_-240535396/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lazio/2019/11/24/news/lazio_inzaghi_non_si_nasconde_alziamo_la_famosa_asticella_-241826010/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lecce/2019/11/03/news/lecce_liverani_dobbiamo_crescere_per_vincere_queste_partite_-240153441/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/lecce/2019/11/12/news/lecce_contro_arbitri-240918564/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/milan/2019/11/07/news/mls_il_commissioner_graber_annuncia_il_milan_ha_ingaggiato_ibrahimovic_-240540372/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/milan/2019/11/10/news/milan_pioli_alla_pari_con_la_juve_mancata_stoccata_vincente_-240812777/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/milan/2019/11/13/news/mercato_attaccanti-241024473/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/milan/2019/11/18/news/piatek_sotto_osservazione_ibrahimovic-241339117/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/napoli/2019/11/01/news/ricorso_contro_squalifica_ancelotti-240023673/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/parma/2019/11/24/news/d_aversa_dopo_pari_bologna-241821671/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/roma/2019/11/06/news/roma_fonseca_chi_lavora_qui_pensa_sempre_a_vincere_-240422657/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/roma/2019/11/07/news/roma_fonseca_e_una_sconfitta_ingiusta_-240540614/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/roma/2019/11/10/news/roma_fonseca_abbiamo_pagato_la_stanchezza_-240802662/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/roma/2019/11/14/news/roma_pastore_rinato_con_fonseca_possiamo_arrivare_in_alto_-241104059/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/roma/2019/11/24/news/roma_batte_brescia-241823348/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/roma/2019/11/24/news/roma_fonseca_e_servito_alzare_la_voce_-241824565/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/sampdoria/2019/11/02/news/sampdoria_conferenza_ranieri_spal-240080081/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/sassuolo/2019/11/03/news/sassuolo_de_zerbi_il_pareggio_ci_sta_stretto_-240154147/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/sassuolo/2019/11/24/news/sassuolo_de_zerbi_meritavamo_un_risultato_diverso_-241827397/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/torino/2019/11/02/news/torino_mazzarri_non_meritavamo_di_perdere_-240107679/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/udinese/2019/11/01/news/udinese_ufficiale_esonero_tudor_gotti_in_panchina_col_genoa-240020465/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-a/verona/2019/11/24/news/verona_juric_gara_seria_ora_siamo_piu_sicuri_-241827083/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-b/2019/11/01/news/serie_b_spezia-chievo_0-0_i_veneti_agganciano_il_crotone_al_secondo_posto-240049859/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/calcio/serie-b/2019/11/24/news/serie_b_pazzo_ascoli_da_0-2_a_3-2_sul_cosenza_pari_tra_cittadella_e_pisa-241825732/?ref=search

https://www.repubblica.it/sport/vari/2019/11/14/news/calcio_a_5_presentazione_ottava_giornata-241122148/?ref=search

URL articoli *Die Welt*

<https://www.welt.de/newsticker/sport-news/article203003148/Fussball-Der-Sport-Hoehepunkt-am-Dienstag-5-November-2019.html>

<https://www.welt.de/sport/article202882034/FC-Bayern-Muenchen-Manuel-Neuers-Aussagen-lassen-tief-blicken.html>

<https://www.welt.de/sport/article202941024/Achtelfinale-im-DFB-Pokal-Dortmund-muss-nach-Bremen-Heimspiel-fuer-die-Bayern.html>

<https://www.welt.de/sport/article202941676/Sonntagsspiele-der-Bundesliga-Koelner-Verantwortliche-schweigen-zu-Beierlorzer-Schalke-feiert-Harit.html>

<https://www.welt.de/sport/article202942768/Nach-Frankfurt-Niederlage-FC-Bayern-Muenchen-hat-sich-von-Trainer-Kovac-getrennt.html>

<https://www.welt.de/sport/article202942922/FC-Bayern-Muenchen-Nach-diesem-Gespraech-entschied-man-sich-dann-doch-fuer-das-Kovac-Aus.html>

<https://www.welt.de/sport/article203259502/FC-Bayern-sagte-ihm-ab-Wenger-dementiert.html>

<https://www.welt.de/sport/article203287940/FC-Bayern-BVB-Erst-als-das-Spiel-entschieden-ist-funktioniert-Sky-Go.html>

<https://www.welt.de/sport/article203289992/FC-Bayern-BVB-Zorc-Maennerfussball-Das-war-gar-kein-Fussball.html>

<https://www.welt.de/sport/article203290128/Nach-BVB-Demontage-Rummenigge-erklaert-die-Job-Chancen-von-Hansi-Flick.html>

<https://www.welt.de/sport/article203290224/FC-Bayern-Hoeness-verraet-wie-sich-Bayern-Spieler-gegen-Kovac-stellten.html>

<https://www.welt.de/sport/article203303270/FC-Bayern-Dann-ruft-Uli-Hoeness-wuetend-im-Doppelpass-an.html>

<https://www.welt.de/sport/article203338418/David-Abraham-Eintracht-Frankfurts-Kapitaen-checkt-Christian-Streich-um.html>

<https://www.welt.de/sport/article203451098/Almuth-Schult-Maennerfussball-sieht-eher-nach-Maedchenfussball-aus.html>

<https://www.welt.de/sport/article203480214/Adidas-Naechste-peinliche-Panne-bei-neuen-Trikots.html>

<https://www.welt.de/sport/article203523958/England-Sogar-Rivale-Sterling-verurteilt-die-Pfiffe-gegen-Joe-Gomez.html>

<https://www.welt.de/sport/article203555546/FC-Bayern-Muenchen-Von-der-Abteilung-Attacke-ist-bei-Hoeness-Abschied-nichts-zu-spueren.html>

<https://www.welt.de/sport/article203556384/DFB-Leon-Goretzka-kaempft-gegen-Rassismus-und-wird-angefeindet.html>

<https://www.welt.de/sport/article203557250/Ex-Praesident-Platini-will-von-der-Uefa-7-2-Millionen-Franken.html>

<https://www.welt.de/sport/article203574556/Endrunde-2020-Deutschland-besiegt-Weissrussland-und-qualifiziert-sich-fuer-die-EM.html>

<https://www.welt.de/sport/article203574626/DFB-Teilweise-waren-nur-die-100-Weissrussen-im-Stadion-zu-hoeren.html>

<https://www.welt.de/sport/article203592984/Im-Alexandra-Palace-dabei-Diese-drei-Deutschen-fahren-zur-Darts-WM-2020.html>

<https://www.welt.de/sport/article203782904/Bremens-bittere-Bilanz-Qualitaet-schuetzt-nicht-vor-Abstiegskampf.html>

<https://www.welt.de/sport/article203897324/Borussia-Dortmund-Spiel-beim-FC-Barcelona-wirft-Grundsatzfragen-auf.html>

<https://www.welt.de/sport/article203904034/Europa-League-Wolfsburg-erreicht-die-K-o-Runde-Gladbach-siegt.html>

<https://www.welt.de/sport/article203932122/Zweite-Niederlage-Osnabruecks-Traumtor-bringt-den-HSV-aus-der-Spur.html>

<https://www.welt.de/sport/article203938130/Toennies-sieht-bei-Schalke-Rueckkehr-einen-Sieg-gegen-Union-Berlin.html>

<https://www.welt.de/sport/article203938622/DFB-Marozsan-ueber-Lungenembolie-Es-waren-die-Anti-Baby-Pillen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article202884618/Union-Berlin-Hertha-BSC-Spieler-halten-Randalierer-vom-Platzsturm-ab.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article202884642/Zittersieg-fuer-FC-Liverpool-Juergen-Klopp-siegt-in-der-Nachspielzeit.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article202897236/Mauerfall-Streich-Reinders-erste-Grenzgaenger-betraten-andere-Welt.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article202902930/Mirko-Slomka-Entlassung-Hannovers-Heimbilanz-wurde-zum-Verhaengnis.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203064092/Champions-League-BVB-nach-toller-Aufholjagd-mit-guten-Chancen-aufs-Achtelfinale.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203124306/Champions-League-Bayern-Muenchen-mueht-sich-zum-Sieg-gegen-Olympiakos.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203198614/Europa-League-Frankfurter-fuehlen-sich-vom-Schiedsrichter-benachteiligt.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203201020/EM-Qualifikation-Loew-verzichtet-auf-Ueberraschungen-bei-Kader-Nominierung.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203210820/Liverpool-gegen-City-Klopp-vor-Duell-mit-Guardiola-extra-motiviert.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203260778/Mesut-Oezil-Haft-Angreifer-hat-schockierendes-Vorstrafenregister.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203288872/Fussball-Bundesliga-Bayern-Muenchen-schlaegt-Borussia-Dortmund-mit-4-0.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203369990/Joelinton-Tor-oder-gutes-Spiel-Entscheide-mich-immer-fuer-das-Tor.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203413696/England-Raheem-Sterling-nach-Vorfall-im-Teamhotel-suspendiert.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203419544/Juventus-Turin-Fabio-Capello-rechnet-mit-Cristiano-Ronaldo-ab.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203426840/BV-Altenessen-Fast-komplettes-Kreisliga-Team-fuer-ein-Jahr-gesperrt.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203458784/Nationalmannschaft-Die-alarmierende-Bilanz-vor-dem-U21-Laenderspiel.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203507388/Fussball-Die-Ressentiments-gegenueber-Timo-Werner-sind-Geschichte.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203563010/Amateurfussball-Antisemitische-Ausschreitungen-bei-Landespokal-Spiel.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203563688/Ex-BVB-Spieler-Isak-rassistisch-beschimpft-und-mit-Golfball-beworfen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203576342/Fussball-EM-2020-Nun-drohen-Deutschland-extrem-starke-Vorrundengegner.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203692692/Amateurfussball-Linienrichter-niedergeschlagen-Spiel-abgebrochen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203707378/Lukas-Podolski-Wechselabsichten-Polnischer-Klub-bestaetigt-Gespraech.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203770714/Als-TV-Experte-Ex-Oranje-Nationalspieler-van-Basten-sorgt-mit-Sieg-Heil-fuer-Eklat.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203771474/Copa-Libertadores-Was-ab-Spielminute-89-geschah-hat-das-Zeug-zum-jahrelangen-Trauma.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203820828/2-Bundesliga-Darmstadt-98-verdirbt-Kocak-das-Trainer-Debuet-in-Hannover.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203874554/Chapecoense-Drei-Jahre-nach-Tragoedie-folgt-naechster-Schicksalsschlag.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203874938/Malmoe-Fans-zuenden-Statue-von-Zlatan-Ibrahimovic-an.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203904168/Europa-League-Famos-Eintracht-Frankfurt-dreht-Spiel-bei-Arsenal.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203907914/Hillsborough-Katastrophe-Beim-Freispruch-des-Ex-Polizisten-geht-ein-Raunen-durch-den-Saal.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203910562/FC-Arsenal-Gunners-entlassen-Unai-Emery-nach-Frankfurt-Pleite.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203918788/Markus-Rosenberg-Der-unglaubliche-Abschied-des-Malmoe-Stars.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203946712/Hertha-BSC-Juergen-Klinsmanns-frostiges-Comeback-gegen-den-BVB.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203949852/FC-Liverpool-Klopp-enteilt-Guardiola-immer-weiter.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/article203950556/Bundesliga-Flick-Serie-gerissen-FC-Bayern-verliert-gegen-Leverkusen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/1-fsv-mainz/article203298374/Fussball-Bundesliga-FSV-Mainz-05-trennt-sich-von-Sandro-Schwarz.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202861362/Vierter-Sieg-in-Serie-Hoffenheim-weiter-im-Aufwind-3-0-gegen-Paderborn.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202863062/Hoffenheim-Zuschauer-sollen-zuhause-bleiben-oder-ins-Theater-gehen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202877996/RB-Leipzig-mit-Schuetzenfest-Gladbach-bleibt-Spitzenreiter.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202878438/Debakel-fuer-den-FC-Bayern-Muenchen-bei-Eintracht-Frankfurt.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202887702/FC-Bayern-Im-Fall-von-Kovac-greift-schon-eine-unuebliche-Massnahme.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202888280/1-FC-Union-Hertha-Leuchtrakete-schlaegt-neben-Polters-Kindern-ein.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article202908880/Fussball-Bundesliga-BVB-siegt-doch-Favre-hat-keine-Zeit-zu-feiern.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203040068/FC-Bayern-Hansi-Flick-Niko-Kovac-hat-sich-stilvoll-verabschiedet.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203197476/Hertha-BSC-Juergen-Klinsmann-erhaelt-einen-Sitz-im-Aufsichtsrat.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203225986/FC-Bayern-BVB-Verblueffend-leise-Toene-bei-den-Muenchnern.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203236514/Lewandowski-Alcacer-FC-Bayern-und-BVB-am-Tropf-der-Top-Stuermer.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203260046/1-FC-Koeln-Last-Minute-K-o-gegen-Hoffenheim-Sofortiges-Aus-fuer-Veh.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203263676/1-FC-Koeln-Chaos-im-Klub-auch-Trainer-Achim-Beierlorzer-entlassen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203269540/Fussball-Bundesliga-Hertha-unterliegt-RB-Leipzig-Schalke-nur-Remis.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203290080/FC-Bayern-Thomas-Muellers-sueffisanter-Spott-ueber-das-BVB-Vorhaben.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203292774/FC-Bayern-BVB-In-36-Minuten-rieb-Davies-Dortmunds-Superstar-auf.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203315648/FC-Bayern-Uli-Hoeness-schoenste-Meisterschaft-war-die-von-1986.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203316916/Tabellenfuehrer-Borussia-Moenchengladbach-siegt-gegen-Werder-Bremen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203558194/FC-Bayern-Das-sagt-der-neue-Praesident-ueber-Guardiolas-Rueckkehr.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203590970/FC-Bayern-Was-Herbert-Hainer-in-Muenchen-anders-macht-als-Hoeness.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203698178/Borussia-Moenchengladbach-Kramer-sieht-Fussball-Overkill-heraufziehen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203708244/BVB-Mats-Hummels-unmissverstaendliche-Warnung-an-die-Kollegen.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203726062/BVB-Es-ist-nicht-einfach-Klopp-Nachfolger-zu-sein-sagt-Favre.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203743232/FC-Bayern-Muenchen-Hansi-Flicks-schwieriger-Auftrag-von-ganz-oben.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203754794/Dortmund-Reus-rettet-BVB-mit-Last-Minute-Tor-und-schaemt-sich.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203756078/BVB-Blamage-Erschuettert-wenden-sich-die-Fans-von-ihrem-Team-ab.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203766006/Bundesliga-Gladbach-patzt-bei-Union-FC-Bayern-schliesst-auf.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203784980/Hans-Joachim-Watzke-BVB-Chef-raeumt-erstmal-einen-grossen-Transferfehler-ein.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203906448/Schalke-04-Warum-der-Klub-den-Transfer-von-Gnabry-platzen-liess.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203907014/Borussia-Dortmund-So-viel-kostete-die-Meisterparty-die-nie-stattfand.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/article203924372/FC-Bayern-Flick-steht-vor-seiner-ersten-schwierigen-Rotation.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/borussia-dortmund/article203322328/BVB-Desaster-bei-Bayern-Favre-muss-erfahren-dass-die-Vorwuerfe-berechtigt-sind.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/borussia-dortmund/article203762822/Nach-3-3-gegen-Paderborn-Das-Aus-fuer-Favre-beim-BVB-wurde-aufgeschoben.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/fc-bayern-muenchen/article202913178/Kovac-bleibt-vorerst-Die-vorgegaukelte-Normalitaet-beim-FC-Bayern.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/bundesliga/fc-bayern-muenchen/article203469608/FC-Bayern-Hoeness-Erzrivale-schrieb-einen-Brief-an-dessen-Richterin.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/champions-league/article203876762/Borussia-Dortmund-Jadon-Sancho-wird-beim-BVB-zum-Streitfall.html>

<https://www.welt.de/sport/fussball/plus202847340/Cem-Oezdemir-Wir-versagen-den-Schiedsrichtern-viel-zu-sehr-den-Respekt.html>